

Министерство науки и высшего образования РФ  
Федеральное государственное автономное  
образовательное учреждение высшего образования  
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт филологии и языковой коммуникации  
Кафедра теории германских и романских языков и прикладной лингвистики

УТВЕРЖДАЮ  
Заведующий кафедрой ТГРЯиПЛ  
\_\_\_\_\_ О.В. Магировская  
«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2024 г.

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

**СОЦИАЛЬНАЯ АДРЕСАЦИЯ ТЕКСТОВ ДЛЯ МИГРАНТОВ  
В СФЕРАХ  
ИНСТИТУЦИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

45.04.02 Лингвистика

45.04.02.01.00 Межкультурная коммуникация и перевод

Магистрант	_____	У.В. Паршина
Научный руководитель	_____	канд. филол. наук, доц. каф. ТГРЯиПЛ Я.В. Попова
Нормоконтролер	_____	Струзик А.А.

Красноярск 2024

## Аннотация

*Тема магистерской диссертации* – «Социальная адресация текстов для мигрантов в сферах институциональной коммуникации». Диссертация представлена в объеме 89 страниц, включает 2 таблицы, 17 иллюстраций, а также список использованной литературы, состоящий из 68 источников, 20 из которых на иностранных языках.

*Ключевые слова:* ЯСНЫЙ ЯЗЫК, ПРОСТОЙ ЯЗЫК, СОЦИАЛЬНАЯ АДРЕСАЦИЯ, ТЕКСТЫ ИНСТИТУЦИОНАЛЬНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ, ПРОБЛЕМА АДАПТАЦИИ, СИМПЛИФИКАЦИЯ.

*Цель:* выявление и описание языковых и неязыковых особенностей текстов институциональной коммуникации, которые вызывают трудности восприятия и понимания у мигрантов, выделение эффективных способов симплификации данных текстов с учётом их социальной адресации.

*Задачи:* 1) изучить подходы к определению понятий простой/ясный язык в рамках российской научной традиции, систематизировать характерные особенности данных явлений, 2) изучить подходы к определению понятий *leichte/einfache Sprache* в немецкой лингвокультуре, 3) изучить методические рекомендации по составлению письменных русскоязычных текстов на простом языке, 4) ознакомиться с рекомендациями по составлению текстов на немецком языке, 5) охарактеризовать проблемы адаптации мигрантов в российском лингвокультурном обществе, 6) изучить труды, посвящённые проблемам адаптации мигрантов в немецком лингвокультурном обществе, 7) описать особенности институциональной миграционной среды, 8) проверить с помощью специализированного цифрового инструментария собранный эмпирический материал на его соответствие правилам простого языка, выявить специфику отобранных текстов, 9) попытаться составить адаптированные варианты текстов с учётом адресной специфики.

*Практическая значимость:* возможность применения теоретических и практических результатов исследования при разработке адаптированных текстов для людей с миграционным опытом, в том числе для исследований в рамках прикладных междисциплинарных областей научного знания.

*Основные выводы и результаты исследования:*

1. Правила ясного языка позволяют сделать содержание и смысл текстов доступными для максимально широкого круга реципиентов.

2. В письменных русскоязычных и немецкоязычных текстах, размещённых в государственных учреждениях с целью информирования, оказания консультационной поддержки гражданам преимущественно с миграционным опытом, большая часть правил простого языка не соблюдается, тексты являются труднодоступными для восприятия и понимания, что абсолютно противоречит основной цели их создания.

3. Анализ собранного практического материала позволил выявить следующие нарушения правил простого языка в письменных текстах: использовать короткие слова (55%), избегать использования отрицательной частицы «nicht» (76%), избегать сложной символической информации, специальных знаков (69%), использовать короткие предложения (65%), использовать простые конструкции (52%), писать новое предложение с новой строки (65%).

4. Выделенные особенности должны быть учтены при составлении вторичных текстов, адресованных мигрантам и другим реципиентам, испытывающим определённые сложности при восприятии и понимании письменных текстов.

5. Не все письменные тексты или их фрагменты могут быть адаптированы, ввиду наличия ссылок на законы, нормативно правовые акты и другие государственно значимые документы, не подлежащие субъективной интерпретации.

*Перспективы дальнейшего исследования:* создание более подробных и наглядных русскоязычных рекомендаций по симплификации текстов, расширение правил ясного языка, а также создание цифрового сервиса анализа и адаптации текстов с опорой не только на количественную, но и качественную составляющие.

## ABSTRACT

*Title:* Social addressing of texts for migrants in spheres of institutional communication. The thesis is presented on 89 pages; it includes 2 tables, 17 illustrations, the reference list consisting of 68 sources, 20 of which are in the foreign languages.

*Key words:* EASY LANGUAGE, PLAIN LANGUAGE, SOCIAL ADDRESSING, INSTITUTIONAL INTERACTION TEXTS, ADAPTATION PROBLEM, SYMPLIFICATION.

*Aim:* identification and description of linguistic and non-linguistic features of institutional communication texts that cause difficulties in perception and understanding for migrants, identification of effective ways to simplify these texts taking into account their social addressing.

*Objectives:* 1) to examine the scientific approaches to the definition of plain/easy language in the Russian scientific tradition, to systematize the characteristic features of these phenomena, 2) to study approaches to the definition of leichte/einfache Sprache in German linguoculture, 3) to study methodological recommendations for composing written Russian-language texts in simple language, 4) to familiarize with recommendations for composing texts in German, 5) to characterize the problems of migrants' adaptation in Russian linguocultural society, 6) study the works devoted to the problems of adaptation of migrants in German linguocultural society, 7) describe the peculiarities of the institutional migration environment, 8) check the collected empirical material for its compliance with the rules of the simple language using specialized digital tools, identify the specifics of the selected texts, 9) try to compose adapted versions of texts taking into account the address specifics.

*Practical value:* possibility of applying the theoretical and practical results of the study in the development of adapted texts for people with migration experience, including for research within applied interdisciplinary areas of scientific knowledge.

*Main conclusions and results:*

1. The rules of plain language make the content and meaning of texts accessible to the broadest possible range of recipients.

2. In written Russian- and German-language texts placed in state institutions for the purpose of informing, providing counselling support to citizens with migration experience, most of the rules of plain language are not observed, the texts are difficult to perceive and understand, which is absolutely contrary to the main purpose of their creation.

3. The analysis of the collected practical material allowed us to identify the following violations of the rules of simple language in written texts: use short words (55%), avoid using the negative particle "nicht" (76%), avoid complex symbolic information, special signs (69%), use short sentences (65%), use simple constructions (52%), write a new sentence from a new line (65%).

4. The highlighted features should be taken into account when composing secondary texts addressed to migrants and other recipients who experience certain difficulties in perceiving and understanding written texts.

5. Not all written texts or their fragments can be adapted due to the use of references to laws, normative legal acts and other state-relevant documents that are not subject to subjective interpretation.

*Perspectives of further research:* creating more detailed and visual Russian-language recommendations on text simplification, expanding the rules of easy language, and creating a digital service for analyzing and adapting texts based not only on quantitative but also on qualitative aspects.

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ</b> .....	4
<b>ГЛАВА 1. ПРОСТОЙ/ЯСНЫЙ ЯЗЫК КАК ОСНОВА СОВРЕМЕННОГО ИНКЛЮЗИВНОГО ОБЩЕСТВА</b> .....	10
1.1    Феномен простого/ясного языка .....	10
1.1.1. Ясный/простой язык как вариант адаптированного текста .....	10
1.1.2. Подходы к изучению, определение и разграничение понятий.....	12
1.2.    Немецкоязычная концепция .....	18
1.3.    Правила простого/ясного языка .....	21
1.3.1. Немецкоязычные методические рекомендации по созданию текстов на простом/ясном языке .....	21
1.3.2. Русскоязычные методические рекомендации по созданию текстов на простом/ясном языке .....	27
1.4.    Актуальные проблемы социальной адаптации текстов в контексте миграционной среды .....	32
1.4.1. Миграционная политика ФРГ .....	33
1.4.2. Проблемы языковой адаптации мигрантов в немецком обществе.....	37
1.4.3. Миграционная политика РФ .....	39
1.4.4. Проблемы языковой адаптации мигрантов в российском обществе.....	42
1.5.    Симплификация институциональных текстов .....	44
<b>ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1</b> .....	49
<b>ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ АДАПТАЦИИ ТЕКСТОВ ИНСТИТУЦИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ</b> .....	51
2.1.    Специфика простого языка в русскоязычных письменных текстах институционального взаимодействия .....	52
2.2.    Специфика простого языка в немецкоязычных письменных текстах институционального взаимодействия .....	62
2.3.    Симплификация текстов институциональной коммуникации для мигрантов .....	67

<b>ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2</b> .....	72
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ</b> .....	74
<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ</b> .....	77
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ А. Русскоязычные письменные тексты институционального взаимодействия</b> .....	85
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ Б. Немецкоязычные письменные тексты институционального взаимодействия</b> .....	88

## ВВЕДЕНИЕ

Устойчивое развитие общества зависит от его целостности и общих этических оснований. Эти факторы способствуют социальной гомогенности и общенациональной идентичности. Для достижения общественного единства необходимо объединение всех членов общества, независимо от их этнической, религиозной или иной принадлежности. Современные процессы социальной инклюзии, которые охватывают полноценное включение граждан различных групп населения (в том числе уязвимых) в общественную жизнь, являются важной частью этого объединения.

Современное общество, оценивающее себя как цивилизованное, пытается решать проблемы, вызванные демографическими и социальными изменениями с учетом личностного потенциала социальных субъектов.

Одной из таких проблем является полное или частичное отсутствие навыков восприятия важной текстовой информации, что ведет к дискриминации человека в социуме, приводит к ограничению его автономности и независимости в обществе. Данная проблема рассматривается в рамках создания инклюзивного общества – «общества, которое позволит всем детям и взрослым, независимо от пола, возраста, этнической принадлежности, способностей, наличия или отсутствия нарушений развития, участвовать в жизни общества и вносить в нее свой вклад. В таком обществе отличия уважаются и ценятся, а с дискриминацией и предрассудками в политике, повседневной жизни и деятельности учреждений ведется активная борьба» [Митчелл, 2009: 47].

В первую очередь, данный вопрос остро стоит перед мигрантами, людьми, плохо владеющими русским языком, так как при создании текстов институционального взаимодействия, например, объявлений, информационных стендов и сайтов государственных ведомств и организаций, как правило, не учитывается уровень владения языком тех, для кого эти тексты наиболее актуальны. Напротив, подобные тексты отличаются

использованием сложных синтаксических конструкций с использованием подчинительных и сочинительных связей, употреблением канцеляризмов и терминологической лексики, аббревиатур и сокращений, включением низкочастотных слов, полисемов, неоднозначных высказываний, обратимых конструкций, инверсий и т.д. Такие языковые характеристики осложняют восприятие / декодирование текстов, нарушают право равного доступа к информации для различных категорий населения. Следовательно, с учетом развития общества и науки, а также особенностями новой целевой аудитории возникает необходимость в перекодировании сложных и стандартных текстов для более лёгкого восприятия, то есть в их симплификации и адаптации.

**Актуальность** и выбор **темы** данного научного исследования обусловлены необходимостью создания адаптированного текстового материала для людей с недостаточно хорошо сформированным навыком чтения, испытывающих сложности с восприятием и пониманием текстов на стандартном литературном языке в рамках определённой сферы институциональной коммуникации. Возможность обеспечения инклюзивной социальной жизни и облегчения доступа к информации не только коренным жителям, но также различным категориям населения, в частности, плохо знающим язык мигрантам, для которых язык страны проживания не является родным. На данный момент проблеме адаптации текстов на ясный и простой язык посвящено незначительное количество как теоретических, так и практических исследований в связи с научной новизной проблематики. Адаптация или упрощение стандартных текстов для мигрантов в сферах институциональной коммуникации является задачей, которая обладает междисциплинарным исследовательским потенциалом и требует консолидации усилий различных структур современного мультикультурного общества.

**Объектом** исследования являются немецкоязычные тексты институциональной коммуникации, а также русскоязычные тексты

институциональной коммуникации.

**Предметом** исследования выступают языковые и неязыковые особенности указанных текстов, которые вызывают трудности восприятия и понимания людьми с миграционным опытом, а также способы симплификации данных текстов с учётом рекомендаций по созданию текстов на простом языке.

**Цель работы** заключается в выявлении и описании языковых и неязыковых особенностей текстов институциональной коммуникации, которые вызывают трудности восприятия и понимания у мигрантов, выделение эффективных способов симплификации данных текстов с учётом их социальной адресации.

Для достижения поставленной цели предполагается решение следующих задач:

1. Изучить подходы к определению понятий простой/ясный язык в рамках российской научной традиции, систематизировать характерные особенности данных явлений;
2. Изучить подходы к определению понятий *leichte/einfache Sprache* в немецкой лингвокультуре;
3. Изучить методические рекомендации по составлению письменных русскоязычных текстов на простом языке;
4. Ознакомиться с рекомендациями по составлению текстов на немецком языке;
5. Охарактеризовать проблемы адаптации мигрантов в российском лингвокультурном обществе;
6. Изучить труды, посвящённые проблемам адаптации мигрантов в немецком лингвокультурном обществе;
7. Описать особенности институциональной миграционной среды;
8. Проверить с помощью специализированного цифрового инструментария собранный эмпирический материал на его соответствие правилам простого языка, выявить специфику отобранных текстов;

9. Попытаться составить адаптированные варианты текстов с учётом адресной специфики.

**Теоретико-методологической базой** исследования послужили работы отечественных и зарубежных ученых:

1) в области адаптации текста (Бурмакина Н.Г. и др., 2022; ван Дейк, Кинч 1988; Первухина, 2015 и др.);

2) в области изучения простого/ясного языка (Бабкина, 2021; Нечаева, Хельмле, Каирова, 2020; Нечаева, Каирова, Борщевский, 2021(а); Ринк; цит. по: Шуберт 2019; Cutts, 2020; Мааß, 2015);

3) в области миграционной политики (Воробьева, Рыбаковский, Рыбаковский, 2016; Койбаев, 2014; Петелин, Кожевников, 2014 и др.);

4) в области проблем языковой адаптации мигрантов (Косянова, 2014; Селиванова, 2019; Esser 2006а и др.).

**Теоретическая значимость** исследования заключается в систематизации языковых и неязыковых особенностей письменных текстов, усложняющих их восприятие и понимание людьми с миграционным опытом, а также в описании эффективных способов симплификации письменных текстов с учётом их адресации.

**Практическая значимость** настоящей работы заключается возможности применения теоретических и практических результатов исследования при разработке адаптированных текстов для людей с миграционным опытом, в том числе для исследований в рамках прикладных междисциплинарных областей научного знания.

Основными **методами** в работе являются полевой метод, метод сплошной выборки, языковой анализ текста, описательный метод, метод количественного анализа, метод трансформации текста.

**Материалом** исследования послужили письменные тексты, размещенные на сайтах официальных организаций по делам миграции и беженцев Германии, а также письменные тексты, размещенные в отделениях миграционной службы г. Красноярска, а также на страницах электронных

ресурсов общим объемом 65 текстов, 17 из которых приведены в качестве иллюстративного материала в практической главе исследования.

Цели и задачи настоящего диссертационного исследования, а также специфика материала определили **структуру** работы. Магистерская диссертация общим объемом 89 страниц состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, включающего 68 наименований, в том числе 20 на иностранных языках.

Во **Введении** обосновывается выбор темы настоящего исследования, его актуальность, состояние изученности вопроса, указываются объект и предмет работы, определяются цели и задачи исследования, излагаются теоретическая и практическая значимость исследования, его научная новизна; определяются методы научного исследования, а также теоретико-методологическая база работы, называются источники эмпирического материала исследования, указываются теоретические источники, входящие в список использованной литературы данной работы, приводятся данные о ее структуре.

В **Первой главе** «Простой и ясный язык как основа современного инклюзивного общества» рассматривается феномен простого/ясного языка, приводятся основные подходы к изучению данного понятия, а также уровень распространения феномена. Рассмотрены рекомендации по созданию текстов на ясном немецком и русском языке. Представлены основные положения миграционной политики РФ и Германии, а также проблемы языковой адаптации. Описаны трудности восприятия несимплифицированных текстов для различных групп населения.

Во **Второй главе** «Вопрос адаптации текстов институциональной коммуникации» приведены количественные данные о нарушениях правил простого языка в немецкоязычных и русскоязычных текстах институциональной коммуникации, выявленных при анализе практического материала, адаптированы русскоязычный и немецкоязычный тексты с учетом правил простого языка, выделены актуальные проблемы адаптации текстов с

учётом правил простого языка.

**Апробация результатов исследования.** Основные положения данного исследования были представлены на XV Международной научно-практической конференции молодых исследователей «Язык, дискурс (интер)культура в коммуникативном пространстве человека» (Красноярск, 2023) на базе Сибирского Федерального Университета, Института Филологии и Языковой Коммуникации; на XVI Международной научно-практической конференции молодых исследователей «Язык, дискурс, (интер)культура в коммуникативном пространстве человека» (Красноярск, 2024) на базе Сибирского Федерального Университета, Института Филологии и Языковой Коммуникации; а также на II региональном конкурсе студенческих научных работ на базе Красноярского Государственного Педагогического Университета им. В.П. Астафьева, Факультета Иностранных Языков (Красноярск, 2024).

# ГЛАВА 1. ПРОСТОЙ/ЯСНЫЙ ЯЗЫК КАК ОСНОВА СОВРЕМЕННОГО ИНКЛЮЗИВНОГО ОБЩЕСТВА

## 1.1 Феномен простого/ясного языка

### 1.1.1. Ясный/простой язык как вариант адаптированного текста

Значительная часть накопленной человечеством информации в современном мире представлена в текстовой форме. Проблема понимания текста имеет социальный характер, так как является неотъемлемой частью социализации и адаптации личности. А.И. Титова отмечает, что «каждый человек должен иметь возможность доступа к информации, которая определяет сферу его социального взаимодействия, профессиональную или трудовую занятость, удовлетворение его потребностей» [«Ясный язык»: как сделать информацию доступной для чтения и понимания, 2018: 6].

Под адаптированным понимается «вторичный текст, созданный для читателей, которые по каким-то причинам не могут понять текст-источник» [Первухина 2015: 32]. В Большом энциклопедическом словаре дается следующее определение: «АДАПТИРОВАННЫЙ ТЕКСТ, облегченный текст литературно-художественного и др. произведения, приспособленный для малоподготовленных читателей или детей; применяется чаще при изучении иностранных языков» [Большой энциклопедический словарь]. Следовательно, адаптированные тексты имеют широкую целевую аудиторию, включая как носителей лингвокультуры адаптированного языка, так и представителей других лингвокультур. Стоит отметить, что понятие, данное в словаре, не учитывает современных исследований в области адаптации текста, так как названный процесс, помимо упрощения текстовой формы, может также содержать различные трансформации, среди которых можно отметить трансформацию содержания, которая может повлиять на объем текста, увеличивая или, наоборот, сокращая [Первухина, 2015]. С.В. Первухина определяет адаптированный текст, как «вторичный текст,

измененный в содержательном и/или формальном отношении, построенный с учетом фоновых знаний и запросов потенциальных читателей, которые не могут понять текст-источник» [Там же: 59]. Данное определение включает более широкий диапазон функционирования и применения адаптированного текста, принимая во внимание все характеристики и особенности «потенциальных» реципиентов.

Целью процесса адаптации является создание более эффективной языковой формы, которая будет ориентирована на конкретную целевую группу, с точки зрения прагматического подхода [Бурмакина и др., 2022]. Если исходный текст ориентирован на читателя, который уже обладает определёнными знаниями и интересом к конкретной теме, то адаптированный текст ориентирован на аудиторию, не имеющую знаний в данной предметной области. «В идеальном случае тексты предназначаются для своей аудитории: они предполагают совершенно определенный объем, не утомляющий читателя излишней информацией, но и не лишаящий его информации необходимой, то есть той, которая у читателей отсутствует» [ван Дейк, Кинч, 1988]. Следовательно, адаптированные тексты должны быть построены таким образом, который учитывает фоновые знания и потребности его потенциальных читателей.

На сегодняшний день актуальной темой является необходимость создания адаптированного текстового материала для новой целевой аудитории, людей, характеризующихся с недостаточно хорошо сформированным навыком чтения и испытывающим трудности с восприятием и декодированием тексты на стандартном языке в контексте институциональной коммуникации, так как проблема понимания текста имеет социальный характер, а также является неотъемлемой частью социализации и адаптации личности. А именно, перекодирование стандартных текстов в более понятные тексты того же языка, то есть перевод сложного текста на понятный, который определяется как простой и ясный язык.

### 1.1.2. Подходы к изучению, определение и разграничение понятий

«Четко, понятно, ясно, доступно, просто, однозначно, доходчиво» - именно такие требования должны быть соблюдены при подаче информации, учитывая право на получение достоверных сведений и данных любым способом, не выходящим за рамки закона [Бабкина, 2021: 9]. Если пользователи не могут воспринимать и понимать предложение, это говорит о том, что именно текст не отвечает их требованиям. Таким образом, вопрос заключается в том, какое качество должен иметь текст, чтобы позволить людям с особыми потребностями получить к нему доступ. Тексты, как виды общения, могут содержать «различные формы барьеров, которые стоят на пути коммуникативного участия» [Ринк; цит. по: Шуберт 2019: 29]. В зависимости от их характеристик, барьеры могут затруднить или даже сделать невозможным для получателей доступ к тексту, поскольку негативно коррелируют с восприятием и пониманием.

Согласно концепциям ряда современных ученых (К. Масс, И. Ринк, К. Шуберт и др.) существуют определенные виды барьеров, которые могут затруднить понимание вербальной и невербальной информации, вне зависимости от способа ее передачи (устно или письменно, с помощью знаковых или сигнальных систем, а также альтернативных способов коммуникации) Так, перед получателем информации могут возникнуть следующие виды барьеров:

- сенсорный барьер (невозможность получения и восприятия информации различными органами чувств: аудиально, визуально или тактильно);
- технический барьер (несоответствие вида или формы носителя информации);

- языковой барьер ввиду отсутствия у получателя информации специальных знаний в той или иной отрасли или сфере (сложности при восприятии информации, содержащей специальную лексику и / или сведения, предполагающие наличие определенной базы знаний у неспециалистов);

- культурный барьер (незнание или непонимание получателем информации культурных реалий, традиций или обычаев других стран, народов, обществ, социальных групп и др.);

- когнитивный барьер (информация содержит слишком абстрактные, незнакомые или непонятные для получателя информации понятия и / или их компоненты);

- языковой барьер (вербальная или невербальная информация передается на языке, которым не владеет или который не понимает получатель информации);

- барьер при распространении информации (способ распространения информации не доступен для целевой аудитории или в принципе ею не используется);

- мотивационный барьер (отказ получателя информации от представляемой информации ввиду полученного ранее негативного опыта) [Бабкина, 2021].

Преодоление когнитивного, языкового и мотивационного барьеров при восприятии и интерпретации информации происходит с помощью адаптации текстов, то есть перевода на ясный и простой языки. Под переводом на ясный и простой язык мы понимаем «внутриязыковой устный или письменный перевод (адаптация) текста при сохранении его основного смысла. Такой вид внутриязыкового перевода позволяет сделать содержание и смысл текста доступными для максимально широкого круга реципиентов» [Нечаева, Хельмле, Каирова, 2020: 18]. Перекодирование текста с сложного на понятный язык помогают предоставлять информацию, которая понятна и

доступна каждому потенциальному реципиенту, вне зависимости от того, к какой социальной группе он относится.

Концепт простого и ясного языков в РФ существует и на данный момент находится в разработке, в связи с этим общепринятых определений к данным понятиям еще не разработано. Ясный язык – новое для России явление в области инклюзии.

Стоит отметить, что несмотря на то, что простой язык и ясный язык (далее ПЯ и ЯЯ) всегда изучаются как что-то единое и неразделимое, данные понятия не могут считаться тождественными.

Согласно мнению Н. В. Нечаевой, главной целевой аудиторией текстов на ЯЯ (в русской лингвокультуре), у которых в силу различных обстоятельств не сформировался в полной мере навык чтения или способность к пониманию текстов на стандартном русском языке [Нечаева, Хельмле, Каирова, 2021]. Соответственно, главными адресатами текстов на ЯЯ являются люди с ментальной инвалидностью, особенностями интеллектуального развития, возрастными когнитивными изменениями, мигранты или люди с миграционным прошлым и др. Данной целевой аудитории требуется посредник (переводчик, друг или родственник), который, который поможет справиться с поиском необходимой информации или же или текст на ЯЯ – текст, который был переведен со стандартного языка.

Кроме того, область применения ЯЯ ограничивается повседневными ситуациями и темами, не предполагающими наличия специализированных знаний в определённой предметной области. Так, отмечается создание различных памяток, пошаговых инструкции, которые помогают обеспечить безопасность жизнедеятельности адресатов, а также предоставление доступа к услугам, культурной и общественной жизни [Там же].

Определение понятия «ясный язык» В РФ в настоящий момент еще не представлено, однако, в Республике Беларусь оно было сформировано на русском языке. Утвержденное Протоколом заседания коллегии

Министерства труда и социальной защиты Республики Беларусь от 21.02.2018 № 2 определение ЯЯ трактуется, как «язык, доступный людям, испытывающим трудности в чтении и (или) понимании текста, предполагающий, как правило, использование упрощенной структуры высказываний, наиболее часто встречающихся общеупотребительных слов без специальной лексики, иностранных заимствований и слов в переносном значении, а также специальных приемов (расположение текста на странице, размер и иные особенности шрифта и др.)» [«Ясный язык»: как сделать информацию доступной для чтения и понимания, 2018]. На сегодняшний день данное определение является наиболее полным, в изложении на русском языке.

Говоря о ПЯ, стоит отметить, что данный феномен не является новым. Простой язык характеризуется доступностью понимания для широкой аудитории, представляя информацию в форме, которая может быть воспринята «массовым читателем», то есть людьми с различным уровнем образования и знаний, людям, которые «в силу возраста (как юного, так и пожилого), уровня образования, объема фоновых знаний и т.п. могут испытывать сложности в понимании текстов, написанных стандартным языком» [Нечаева, Хельмле, Каирова, 2020: 11]. К таким текстам относят адаптированную литературу, научно-популярные издания и др.

Н. Нечаева, С.-А. Хельмле и Э. Каирова также отмечают, что согласно различным исследованиям (РАС, НИУ ВШЭ и др.) более 80% населения мира составляют целевую аудиторию ПЯ, в связи с низким уровнем читательской грамотности. «Многим людям требуется помощь и пояснения при чтении стандартных текстов, или же они не читают то, чего не понимают» [Нечаева, Хельмле, Каирова, 2021: 101].

Однако, не смотря на все приведенный различия ЯЯ и ПЯ, на сегодняшний день в работах по упрощению текстов понятия рассматриваются как единое. Это может быть связано с тем, что данная область науки еще не развита в России.

Примечательно, что в немецком языке также идет дуальное сопоставление понятий – *leichte Sprache* (облегченный немецкий язык или в соответствии с русским – ясный язык) и *einfache Sprache* (упрощенный немецкий язык или в соответствии с русским – простой язык). Сама концепция ясного языка зародилась в Германии в начале 2010-х годов.

К. Маас определяет *leichte Sprache* как разновидность немецкого языка, который систематически упрощается в рамках структуры предложений и словарного запаса. Столь же систематическим является сокращение по отношению к глобальным знаниям о мире, которые предполагаются для продвинутого читателя. Кроме того, для текстов на облегченном языке характерна особая структура [Мааß, 2015]. Адресаты текстов на облегченном языке очень разнообразны: люди с различными видами инвалидности – с ограниченными возможностями обучения, с психическими отклонениями, люди с тяжелыми нарушениями слуха, а также страдающие афазией или деменцией [Там же].

Простой немецкий (*einfache Sprache*) язык же находится между облегченным и стандартным немецким языком. Правила для упрощенного языка похожи на правила для облегченного языка, но они менее строгие. Допустимый словарный запас больше, а предложения могут быть несколько сложнее [Servicestelle Inklusion im Kulturbereich].

Концепты простого и ясного языка уже достаточно прочно устоялись в Великобритании, США, Канаде и других англоязычных странах. Соответствующими для обозначения в США и Великобритании являются разные термины. Так, в США общепринятыми терминами являются *plain language* (простой язык) и *easy language/easy-to-read language* (ясный язык) [Нечаева, Каирова, Борщевский, 2021(a)]. В Великобритании принято использовать такие термины, как *plain English* (простой язык) и *easy Read* (ясный язык), который предназначен для людей с ограниченными интеллектуальными возможностями [Handbook of Easy Languages in Europe, 2021]. Не смотря на различие терминов, используются они в одинаковом

значении и соответствуют определениям простого и ясного языка.

Стоит отметить, что существует международная ассоциация по переводу на простой язык - *PLAIN (Plain Language Association International)*, в рамках которой основным считается определение Мартина Каттса, который говорит том, что сообщение составлено простым языком, если его формулировка, структура и форма настолько ясны, что целевая аудитория может легко найти нужную информацию, которая будет доступна и которой она может пользоваться [Cutts, 2020]. В действительности, перевод на простой язык ориентирован на массовую аудиторию, то есть декодированный текст должен быть легко воспринимаем для любого реципиента.

Таким образом, тексты на ясном и простой языке представляют собой адаптированные (облегченные/упрощенные) варианты устного или письменного текста при условии сохранения его основного смысла. Данные тексты являются одним из самых необходимых способов коммуникации в любом лингвокультурном обществе, в связи с потребностью в создании адаптированного текстового материала для людей, с недостаточно хорошо сформированным навыком чтения и испытывающим сложности со способностью воспринимать и декодировать тексты на стандартном языке с целью повышения уровня инклюзии, а также взаимодействия людей различных групп населения с обществом, учитывая ограничения возможностей определенных категории людей (мигранты, люди с ментальной инвалидностью и др. Тексты на простом и ясном языке позволяют сделать содержание и смысл текста доступными для максимально широкого круга реципиентов. Основная разница между ЯЯ и ПЯ заключается в целевой аудитории получателей информации, от чего зависит и степень того, каким образом будет адаптирован язык письменной институциональной коммуникации, однако, на сегодняшний день данное различие учитывается лишь в текстах лингвокультур, где использование простого/ясного языка внедрено не только на уровне государственно- и

социально-важных информационных текстовых сообщений, но и среди массовых источников.

## 1.2. Немецкоязычная концепция

С высокой долей вероятности можно утверждать, что на сегодняшний день немецкое общество можно назвать «самым активным пользователем» адаптированных текстов.

Начало движения за ясный немецкий язык восходит к инициативе «Инклюзивная Европа». Первый проект *Wir vertreten uns selbst* (Мы представляем себя сами), существовавший в 1997-2001 годах, привел к созданию ассоциации расширения прав и возможностей *Mensch Zuerst* (Maatz, 2015: 19). *Mensch Zuerst* является одним из проектов рабочей группы *Netzwerk Leichte Sprache*, которая была основана в 2006 году. Организация признана наиболее влиятельной в Германии в области защиты прав и повышения возможностей людей с ограниченными возможностями, способствуя продвижению облегченного языка. В сентябре 2009 года движением *Mensch Zuerst* была представлена петиция, насчитывающая более 13 000 подписей, в которой утверждалось право людей с ограниченными возможностями общения, особенно имеющих когнитивные нарушения, на право доступа к текстам на понятном для них языке. Петиция была официально передана вице-президенту немецкого парламента, который заявил, что ясный язык действительно является важным инструментом для достижения интеграции и равенства для людей с когнитивными нарушениями (BIZEPS 2021).

Ясный язык, а именно права людей, нуждающихся в адаптированных текстах, закреплен в Законе о равных возможностях лиц с ограниченными возможностями (*Behindertengleichstellungsgesetz, BGG*), согласно которому каждому, без ограничений (*barrierfrei*), должны быть доступны «строительные и иные сооружения, транспортные средства, товары

технического пользования, системы обработки информации, акустические и визуальные источники информации, а также средства связи», которые «доступны и понятны в использовании» людьми с ограниченными возможностями наравне с другими людьми, «без особых затруднений и посторонней помощи» (*Behindertengleichstellungsgesetz, BGG*). В качестве основного адаптированного упоминается простой язык, однако, если его недостаточно, необходимо использовать ясный язык.

Данный закон был разработан специально для людей, имеющих затруднение при чтении и понимании письменных текстов, так как каждый из граждан современного общества имеет законное и равное право на использование информации и доступ к ней на понятном для них языке. Практика показывает, что сегодня предпочтение отдается легкому языку. Простой язык же язык активно используется в текстовых документах, особенно в проведении тендерных процедур административных органов [*Handbook of Easy Languages in Europe, 2021*].

Другой важной правовой основой простого языка в Германии является положение о доступных информационных технологиях (*Barrierefreie-Informationstechnik-Verordnung, BITV 1.0 – 2002; BITV 2.0 – 2011*), которое применяется в области информационных и коммуникационных технологий при обмене между административными органами и гражданами. Он регулирует доступность веб-сайтов, мобильных приложений, всевозможных электронных средств для связи с правительственными органами. *BITV 2.0* был первым среди законов и нормативных актов Германии, в котором прямо упоминается ясный язык: в нем говорится, что ясный язык должен использоваться для объяснения содержания и навигации на домашней странице каждого федерального органа. Примечательным является то, что в нем содержится приложение с 13 основными правилами, которые определяют, что такое ясный язык и как должны быть оформлены тексты на нем [Там же].

На сегодняшний день основная доля использования ясного языка

приходится на сайты государственных учреждений Германии (например, официальный сайт буднестага), а также на банковский терминалы и общественные центры с целью создания безбарьерной коммуникации. Кроме того, государством рекомендовано выпускать материалы для массового потребителя, учитывая все категории населения, согласно 11 параграфу закона о равноправии людей, имеющих особенности развития (Behindertengleichstellungsgesetz, BGG), принятом в 2002 году. Текст закона гласит о том, что все государственные органы и общественные организации обязаны предоставлять информацию о своей деятельности, услугах и продуктах на простом языке.

Важно отметить, что в связи с большой потребностью адаптации текстов на ясный язык в Германии широко распространены услуги по переводу на ясный язык, существует множество агентств и сайтов, которые их предоставляют.

Несмотря на то, что коммуникативная доступность и ясный язык являются довольно новыми темами в немецком обществе, за последние 10 лет прогресс застал все области деятельности социума. Однако, ясный язык может не соответствовать стандартам немецкого языка, в связи с чем не всегда воспринимается хорошо, вызывая даже негативную реакцию у немецкоязычного населения (зачастую на это влияют орфографические особенности текстов на ясном языке, а также верстка данных материалов) [Мааб, 2020: 201]. Инклюзивный процесс создания (привлечение целевых пользователей в качестве корректоров), а также внешнее отличие от стандартных текстов помогает делать их видимыми для общественности, для нуждающихся в них людей. С другой стороны, их непохожесть также вызывает отторжение в основных целевых группах и приводит к снижению приемлемости простого языка среди населения в целом [Там же, 2020]. Основная доля опасений стремительного развития упрощенных текстовых вариантов состоит в возможном упадке и сохранности форм стандартного немецкого языка, а также в возможном падении образовательного уровня

жителей Германии, а также всех, кто говорит на немецком языке.

Таким образом, концепция простого и ясного языков широко распространена в немецкоязычном обществе и продолжает развиваться. Основным языком для коммуникации с людьми, которые имеют проблемы восприятия стандартного языка, является ясный язык, однако простой также используется в различных сферах общества. Использование ЯЯ и ПЯ закреплено на законодательном уровне и является обязательным условием функционирования государственных учреждений.

### 1.3. Правила простого/ясного языка

#### 1.3.1. Немецкоязычные методические рекомендации по созданию текстов на простом/ясном языке

В рамках немецкоязычной традиции по составлению текстов простым и ясным языком был создан и применяется свод правил (справочник) „Die Regeln für Leichte Sprache“ совместной работы сети Netzwerk Leichte Sprache (2014) совместно с учеными, политиками, переводчиками, педагогами, исследователями и многими другими и из 7 европейских стран (Германия, Австрия, Италия, Швейцария, Люксембург, Голландия и Франция). Согласно правилам по составлению текстов на простом и ясном языке должны учитываться следующие аспекты: выбор слов, цифровых и символьных знаков; формулировка предложений; оформление текстов, информации и графических изображений; проверка [Die Regeln für leichte Sprache, 2014: 3].

На **лексическом** уровне (на уровне слов) правила основываются на использовании более простых слов и словосочетаний, которые адаптированы соответственно с целевой группой.

Во-первых, необходимо использовать простые слова (например, вместо «genehmigen» использовать «erlauben») [Netzwerk Leichte Sprache, 2014: 22]. Однако, какие слова являются сложными, а какие простыми, в справочнике не указано. Согласно У. Бредель и К. Маас, простые слова – слова, которые

обладают наиболее высокой употребляемостью, а также более простые согласно морфологии, графематики и фонологии. Кроме того, это слова, которые в основном используются только в их прямом, денотативном значении, чаще всего зафиксированного в словарях [Bredel, Maab 2016].

Во-вторых, необходимо использовать более конкретные слова, которые будут точно отвечать запросу реципиента, например использование «Bus und Bahn» вместо длинного и более обширного в понимании словосочетания «öffentlicher Nahverkehr» [Netzwerk Leichte Sprache, 2014: 23]. Такой вариант замены (гипонимия) облегчит чтение и понимание реципиентов, так как непосредственно значение обозначенного и не предполагает дальнейшего размышления. Кроме того, в своде правил также указывается, что фразеологизмы, метафоры, эпитеты и многие другие стилистические фигуры не стоит использовать при составлении адаптированного текста, так как это может затруднить понимание непосредственного смысла текста. Лучше заменить подобные средства на слова или фразы с точным (прямым) значением [Netzwerk Leichte Sprache, 2014].

Третье правило касается использования заимствованных, а также слов специализированной тематики. Вместо них следует использовать немецкие, частоупотребляемые эквиваленты. Например, вместо «Workshop» использовать лексему «Arbeits-Gruppe» [Netzwerk Leichte Sprache, 2014: 24].

Следующее правило исключает использование в тексте синонимичных слов. Для понимания текста лучше использовать только одно слово для обозначения одного явления [Netzwerk Leichte Sprache, 2014].

Помимо вышперечисленного, авторы пособия также подробнее рассматривают использование длинных слов, сокращений и аббревиатур. Использование длинных слов допустимо только при случае, когда они не могут быть заменены на короткие, однако, корни в данных словах следует разделять дефисом, для облегченного восприятия. Сокращения и аббревиатуры следует избегать, так как они могут быть не знакомы реципиенту текста, однако есть исключения, в которые входят наиболее

употребляемые обозначения (такие как WC, LKW, Dr., ICE и т.д). Адаптированные тексты всегда проходят проверку, так что подобные сокращения могут быть также заменены на словесное обозначение, если вызовут трудности в понимании [Netzwerk Leichte Sprache, 2014].

На **грамматическом** уровне (на уровне предложений) авторы пособия выделяют важность использования в адаптированном тексте простых грамматических конструкций и простых (чаще всего коротких) предложений.

Так, важными аспектами являются использование глагольных конструкций, вместо номинативных, использование действительного залога глагольных форм и избегание страдального залога. Также не стоит использовать родительный падеж – Genitiv (например, des Vaters Auto). Вместо этого рекомендуется использовать притяжательную конструкцию с помощью предлога von (das Auto vom Vater) [Netzwerk Leichte Sprache, 2014].

Кроме того, также упоминается и использование сослагательного наклонения – Konjunktiv. Предложения с такими конструкциями требуют использования вспомогательных глаголов с целью передачи условного наклонения (например, такие глаголы, как hätte, könnte, müsste, sollte, wäre, würde). Подобные конструкции необходимо заменить на конструкции с модальными лексемами (vielleicht, wahrscheinlich, vermutlich, eventuell и т.п.). Также, следует отказаться от отрицательных конструкций, заменяя их на положительные. Например, вместо «Er ist gar nicht schlau» использовать антонимично-адаптированный вариант «Er ist dumm», в таком случае отрицание заменяется одной лексемой, вместо трех языковых единиц, [Netzwerk Leichte Sprache, 2014].

Помимо всего вышеперечисленного также стоит отметить вопросительные предложения, которые также стоит избегать с целью исключения неправильной интерпретации информации [Netzwerk Leichte Sprache, 2014].

Говоря об использовании **цифр** и другой **символьной информации** в пособии, указываются следующие аспекты: следует использовать

общепринятые цифровые обозначения, так, например, в случаях, где применимо использовать арабскую систему обозначения, лучше избегать латинскую или любую другую классификацию знаков, с целью обеспечить наиболее доступное восприятие текста. Кроме того, отдельно выделяется написание слова, а не цифру как символ – такое написание считается более эффективным и понятным. Также стоит уделить внимание и тому, что при случае, где можно не указывать точную числовую информацию, лучше употреблять описательные конструкции, например «vor langer Zeit», «viele Menschen», «einige», «wenige» и т.п. [Netzwerk Leichte Sprache, 2014: 34–36].

Стоит уделить особое внимание использованию в адаптированном тексте дат. Так, месяц лучше указывать словесным обозначением, вместо цифрового. Например, вместо 07.10.2000 следуют написать 07. Oktober 2000 (помимо прочего, можно также опустить указание нуля перед числом). Кроме того, при указании на определенную дату или на определенное время необходимо также использовать описательные языковые конструкции. Использование в адаптированном тексте слов, репрезентирующих время или промежутки времени, будет более простым, например, «am Ende vom Monat», «zum Monats-Ende», или стоит указывать определенную дату – am 31. Juli. Телефонные номера необходимо писать с пробелом, без использования каких-либо знаков. Цифры, репрезентирующие время, можно писать конвенциональным методом, то есть 13:00 Uhr, 13.20 Uhr и т.п. [Netzwerk Leichte Sprache 2014: 41].

К символьной информации также относятся и знаки препинания. Такие знаки, как двоеточие, точка с запятой, скобки и т.п. стоит также избегать, однако, если текст требует подобных обозначений, их следует дополнять словесными (лексемами), например «Paragraf §1» [Netzwerk Leichte Sprache, 2014: 43].

На уровне **предложения** авторы выделяют следующие рекомендации: следует составлять предложения, в которых содержится не более одного высказывания – соответственно каждое предложение должно быть простым,

а каждую новую мысль лучше начинать с новой строки. Для того, чтобы текст не терял своей связности, предлагается использовать слова-связки (союзы), такие как *wenn, aber, oder, weil, und* и т.д. несмотря на то, что стандартное немецкое письмо не предполагает подобных правил [Netzwerk Leichte Sprache, 2014: 46].

Уровень **текста** также представляет собой ряд определенных правил при создании адаптированного текста. Так, основным является личное обращение к реципиенту, из чего следует, что безличные предложения следует избегать, наряду с предложениями, в которых субъект действия является неважным (например, при использовании страдательного залога) [Netzwerk Leichte Sprache, 2014].

Помимо основного текста, зачастую даются ссылки на другие источники (например, законы). Их также следует избегать, однако, если текст требует подобных обозначений, оформлять подобные ссылки следует неконвенциональным способом. Например, вместо «(siehe: Heft 3)» более эффективным будет использование «In Heft 3 steht mehr dazu» [Netzwerk Leichte Sprache, 2014: 50]. Трудность в восприятии первого варианта заключается в использовании сложного знака препинания – двоеточия, которое как указано выше, стоит избегать.

Важно помнить и том, что даже адаптированное предложение может вызвать трудности в понимании, тогда следует менять сложные конструкции на более простые, менять порядок слов или предложений, давать пояснения или приводить примеры, однако не стоит забывать о том, что важно сохранить основной смысл исходного текста [Netzwerk Leichte Sprache, 2014].

Последним блоком правил адаптации текста основывается на уровне **графического оформления** текста и включения сопутствующих изображений. Согласно авторам, стоит избегать использования таких шрифтов как Times New Roman, Arial kursiv, Courier New, Zapfino. Наиболее оптимальным вариантом использования будут следующие шрифты: Arial,

Lucida Sans Unicode, Tahoma, Verdana, Century Gothic. Помимо этого, упоминается и размер шрифта, который в адаптированном варианте должен иметь значение не менее 14. Кроме того, при общем оформлении текста стоит также учитывать следующие аспекты: вырывнивание текста по левому краю страницы и использование интервала между строк со значением 1,5.

Изображения в адаптированном тексте также имеют важное значение. Любые изображения в простом тексте должны быть высокого качества и должны совпадать с темой сообщения. Чаще всего, изображения рекомендуется использовать в качестве наглядного примера к тексту (в тексте они должны быть размещены напротив или внизу сопровождающего текста), использование изображения в качестве фона всего текста следует избегать [Netzwerk Leichte Sprache, 2014].

Схематично данные рекомендации можно представить в обобщенном виде следующим образом:

Таблица 1. Немецкоязычные методические рекомендации по созданию текстов на простом языке

<b>Требования к словам</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Использовать простые слова</li> <li>- Использовать слова с точным значением</li> <li>- Использовать общепринятые слова</li> <li>- Использовать одно слово для обозначения одного явления</li> <li>- Использовать короткие слова</li> <li>- Избегать сокращения и аббревиатуры</li> <li>- Использовать глаголы в активном залоге</li> <li>- Использовать номинативные конструкции</li> <li>- Использовать генетив, по возможности</li> <li>- Избегать сослагательное наклонение – конъюнктив</li> <li>- Избегать слова и фразеологизмы с переносным значением</li> </ul>
<b>Требования к цифровому и знаковому оформлению</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Использовать общепринятые числовые обозначения</li> <li>- Использовать описательные конструкции, по возможности</li> <li>- Избегать сложную символьную информацию, специальные знаки</li> </ul>
<b>Требования к тексту</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Избегать безличных предложений</li> <li>- Избегать вопросительных предложений</li> <li>- Избегать ссылки на другие источники, при возможности</li> <li>- Использование пояснений, при необходимости</li> </ul>

Таблица 1. Немецкоязычные методические рекомендации по созданию текстов на простом языке

<b>Требования к предложениям</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Использовать короткие предложения</li> <li>- Использовать простые конструкции</li> </ul>
<b>Требования к оформлению текста и изображениям</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Использовать оптимальные варианты шрифтового оформления</li> <li>- Писать новое предложение с новой строки</li> <li>- Избегать переноса части смысла предложения на новую строку</li> <li>- Делить текст на большое количество абзацев с заголовками</li> <li>- Использовать изображения высокого качества</li> <li>- Использовать изображения, согласно тематике текста</li> </ul>

Таким образом, рекомендации по составлению текста на простом немецком языке охватывают широкий спектр факторов, которые могут повлиять на восприятие реципиентами информации, включая все аспекты составления текста на простом языке.

### 1.3.2. Русскоязычные методические рекомендации по созданию текстов на простом/ясном языке

Адаптация текстов институционального взаимодействия на русском языке с целью интеграции восприятия прагматики основывается на Методических рекомендациях в рамках проекта «Ясный язык», реализуемого «Белорусской ассоциацией помощи детям-инвалидам и молодым инвалидам» в партнерстве с негосударственной инициативой «Группа по оказанию помощи пострадавшим от радиации белорусским детям при Евангельской общине Берлин-Ке-пеник», Обществом поддержки людей с умственными ограничениями в Чешской Республике. Рекомендации на русском языке имеют схожие характеристики с пособием „Die Regeln für Leichte Sprache“ созданным для немецкоязычного населения.

В методических рекомендациях правила структурно классифицированы:

- требования к словам;

- требования к числовой информации;
- требования к предложениям;
- требования к графикам и таблицам;
- требования к теме, заголовку текста и его содержанию;
- требования к объему текста, его размещению и формату страниц;
- требования к шрифтам и начертаниям;
- требования к графическим изображениям;
- требования к созданию веб-сайтов на «ясном языке» [«Ясный язык»:

как сделать информацию доступной для чтения и понимания, 2018: 5].

Рассмотрим рекомендации подробнее:

В рамках **лексического** уровня, согласно методическим рекомендациям, требованиями к составлению понятных текстов являются: избегание сложных и длинных слов, использование часто употребляемых слов, избегание сокращений и аббревиатур (например, БГПУ), сложных синонимов, полисемичных слов, слов с переносным значением, метафор, фразеологизмов, использования частицы «не», терминов, специальной лексики, иностранных (заимствованных) слов [«Ясный язык»: как сделать информацию доступной для чтения и понимания, 2018]. Также отдельно указывается, что следует использовать «одни и те же слова для обозначения одних и тех же явления, объектов, действий, ситуаций» [Там же: 9].

На **грамматическом** уровне при симплификации текста следует использовать простые грамматические конструкции. Кроме того, основным из правил методических рекомендаций на русском языке указывается использование активного залога, вместо пассивного [«Ясный язык»: как сделать информацию доступной для чтения и понимания, 2018]. Составляя симплифицированный текст стоит обратить внимание и на использование коротких предложений, которые содержат только одно подлежащее [Там же]. Кроме того, еще одной важной составляющей трансформации текста является составление предложений таким образом, чтобы в нем передавалась только одна мысль. Длинные предложения могут

затруднить понимания, их следует разделить на несколько коротких.

В рекомендациях указывается, что использование деепричастных и причастных оборотов также может усложнить понимание текста, их следует разделить на короткие предложения, в которых данные обороты будут трансформированы в глаголы [«Ясный язык»: как сделать информацию доступной для чтения и понимания, 2018].

Важной частью составления предложения в симплифицированных текстах также является пунктуация – допустимо использовать только простые знаки препинания [Там же].

Согласно рекомендациям следует использовать короткие простые предложения, чтобы каждое из предложений содержало одну мысль. Каждое новое предложение должно начинаться с новой строки. Если предложение занимает несколько строк, их следует разделить в том месте, где можно сделать паузу при чтении вслух [«Ясный язык»: как сделать информацию доступной для чтения и понимания, 2018].

Также стоит отметить требования к **числовой** и **символьной** информации: следует использовать только арабские цифры, избегать больших числовых значений, а также указания процентов, годов и веков, в том числе точных дат или времени, однако, при необходимости, следует указывать конкретное время (например, вместо «Вам нужно посетить терапевта в 13:15», следует написать «Вам нужно быть у терапевта в 13 часов 15 минут»). Такие числовые измерения, как мера длины или веса должны быть прописаны полностью. При указании следует заменить числовое указание месяца на словесное обозначение (вместо 07.10.2000 лучше указать 7 октября 2000 года) [Там же].

При написании номера телефона стоит учитывать, что цифры лучше писать не слитно, а через дефис или использовать пробелы: вместо 89235550897, лучше указать 8 923 555 08 97 или 8-923-555-08-97). Такие специальные символы, как «\*», «%», «№» и др. использовать не рекомендуется. Однако, если текст требует подобных обозначений, их

следует дополнять словесными (лексемами), например «номер», «процент» и т.д. [«Ясный язык»: как сделать информацию доступной для чтения и понимания, 2018].

На **уровне текста** выделяются следующие рекомендации: симплифицированный текст не должен быть объемным, однако если он занимает большое количество страниц, применительно разделить его на части (или брошюры) [«Ясный язык»: как сделать информацию доступной для чтения и понимания, 2018: 16]. В ином случае, большой объем информации может показаться недостижимым реципиенту.

Кроме того, внимание стоит уделить заголовкам. Заголовок текста и важную текстовую информацию необходимо выделять, следующими способами: 1) написать важную информацию в начале текста; 2) выделить важную информацию жирным начертанием; 3) разместить важную информацию в рамке. Однако, не стоит пользоваться всеми тремя одновременно, может быть – в одном тексте может быть использован только один прием выделения важной информации [Там же]. Заголовок симплифицированного текста должен быть кратко сформулирован и не содержать никакой лишней информации. Использование подзаголовков не рекомендуется, вместо них предлагается писать каждое предложение с новой строки, в данном варианте допустимо использовать двоеточие при перечислении смыслов [«Ясный язык»: как сделать информацию доступной для чтения и понимания, 2018].

Последний уровень – уровень **графического оформления** текста и использование **изображений**. Основными требованиями к графическому оформлению текста являются: выравнивание текста по левому краю, использование только одного типа шрифта (такие, как Arial, Calibri, Tahoma), следует избегать шрифты, в которых буквы расположены слишком близко к друг другу, нестандартные шрифты, курсивное начертание. Помимо прочего, выделение слов разными цветами, зачеркивание слова и размещение текста на цветном фоне также не следует использовать [Там же].

Требования к использованию графических изображений также имеют подробные рекомендации: следует выбирать наиболее иконичные иллюстрации, которые соответствуют текстовой информации. При этом важно учитывать, что одной смысловой единице текста должно соответствовать одно графическое изображение. Все изображения должны быть одного стиля, одной формы и одного размера [«Ясный язык»: как сделать информацию доступной для чтения и понимания, 2018]. При размещении изображения, согласно его значению в тексте, стоит оформлять его справа или слева от иллюстрации, совмещение способов недопустимо – важно единообразие как текстовой, так и изобразительной информации [Там же].

Помимо прочего, также указаны требования к **созданию веб-сайтов** на «ясном языке». При создании подобных электронных ресурсов следует учитывать следующие моменты: во-первых, использование логотипа «ясный язык», если сайт полностью создан на ЯЯ; во-вторых, если на сайте присутствуют отдельные материалы, созданные на ЯЯ, стоит размещать логотип только на них.

Схематично данные рекомендации можно представить в обобщенном виде следующим образом:

Таблица 2. Русскоязычные методические рекомендации по созданию текстов на простом языке

<p><b>Требования к словам</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Избегать длинных и сложных для понимания слов</li> <li>- Использовать частоупотребляемые слова</li> <li>- Избегать сложные синонимы</li> <li>- Избегать сокращения слов и аббревиатур</li> <li>- Использовать активный залог вместо пассивного</li> <li>- Избегать использование частицы «не»</li> <li>- Избегать использование многозначных слов</li> <li>- Избегать использования причастных и деепричастных оборотов</li> <li>- Избегать заимствованную лексику</li> </ul>
<p><b>Требования к числовой информации</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Использовать арабские цифры</li> <li>- Избегать использование специальных символов</li> <li>- Использовать словесное обозначение, при необходимости</li> <li>- Избегать большие числовые значения</li> </ul>

Таблица 2. Русскоязычные методические рекомендации по созданию текстов на простом языке

<b>Требования к предложениям</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Использовать короткие предложения</li> <li>- Начинать каждое предложение с новой строки</li> <li>- Строить предложение так, чтобы в нем передавалась только одна мысль</li> <li>- Использовать предложения с одним подлежащим, по возможности</li> <li>- Разделять предложение, которое занимает несколько строчек, в том месте, где можно сделать паузу при прочтении вслух</li> <li>- Использовать простые знаки препинания</li> </ul>
<b>Требования к теме, заголовку текста и его содержанию</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Использовать краткую формулировку заголовка</li> <li>- Выделять заголовок текста и наиболее важную информацию в нем</li> </ul>
<b>Требования к объему текста, его размещению и формату страниц</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Размещать минимального количества текста на одной странице</li> <li>- Делить весь текст на небольшие части по смыслу</li> <li>- делать промежутки между абзацами</li> <li>- Отделять каждую смысловую часть интервалом</li> </ul>
<b>Требования к шрифтам и начертаниям</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Использовать оптимальный тип шрифта</li> <li>- Использовать только один тип шрифта</li> <li>- Избегать шрифтовое выделение</li> </ul>
<b>Требования к графическим изображениям</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Использовать наиболее иконичные иллюстрации</li> <li>- Использовать изображения, соответствующие тексту</li> <li>- Использовать изображения единого стиля, размера, формы</li> </ul>
<b>Требование к оформлению веб-сайтов</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Использовать логотип «ясный язык»</li> </ul>

Таким образом, рекомендации по составлению текста на простом русском языке включают подробный перечень требований, которые позволяют создавать письменные тексты на удобочитаемом языке, улучшая восприятие и понимание текстового содержания реципиентами, в том числе с миграционным опытом.

#### 1.4. Актуальные проблемы социальной адаптации текстов в контексте миграционной среды

Миграционная политика любой страны основывается на фундаментальных принципах мирового сообщества, отраженных в различных конвенциях, хартиях, резолюциях и других документах таких

международных организаций, как ООН, Международная организация труда, Международная организация по миграции (МОМ), Всемирная организация здравоохранения, Совет Европы, Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе и многих других.

С точки зрения современных подходов к проблеме миграции считается, что она неравномерна и ее невозможно изолировать от проблем более широкого спектра. Поэтому миграционную политику следует рассматривать как инструмент для регулирования и управления этим процессом в стране. Политика, направленная на решение проблем миграции, способствует улучшению экономического развития страны, а также сохранению этнических и культурных различий в стране.

Главные задачи миграционного законодательства – предотвращение незаконных миграций, создание условий для проживания и адаптации различных групп населения в принимающем сообществе с целью последующей интеграции мигрантов в принимающие страны.

#### 1.4.1. Миграционная политика ФРГ

Миграционная политика Федеративной Республики Германия (ФРГ) является одной из ключевых областей государственной деятельности. В рамках этой политики Германия стремится регулировать въезд и пребывание на территории страны граждан других государств. Она также занимается поддержкой интеграции мигрантов и улучшением условий их жизни, а также их интеграцию в немецкое общество.

Миграционная политика ФРГ начала формироваться после Второй мировой войны, когда Германия столкнулась с необходимостью восстановления экономики и трудовых ресурсов. В 1955 году ФРГ заключила соглашение о трудовой миграции с Италией, а затем с другими странами, такими как Турция, Греция, Испания и Португалия. Эти соглашения предоставляли возможность иностранным гражданам работать в Германии на

временной основе [Петелин, Кожевников, 2014].

В 1960-х годах миграционная политика ФРГ стала более организованной и систематизированной. В 1965 году был принят Закон о привлечении иностранных работников, который регулировал вопросы, связанные с привлечением иностранной рабочей силы и обеспечением трудовых прав иностранных граждан. В 1973 году Федеративная Республика Германия ввела меры по контролю за миграцией и ограничению притока иностранных работников. Это привело к необходимости принятия Закона об ограничении привлечения иностранных работников с целью регулирования вопросов, связанных с трудовой деятельностью иностранных граждан на территории ФРГ.

В конце 1980-х годов была разработана специальная программа интеграции переселенцев, известная как «Программа Колля». Целью программы было обеспечение взаимного приспособления и культурного обогащения между мигрантами и местным населением. Мигранты предоставляли информацию о своей культуре и социальных традициях, а местное население, в свою очередь, знакомило их с историческими, национально-культурными и другими особенностями Германии. В 1989 году был принят Закон о распределении беженцев и поздних переселенцев по землям ФРГ. Этот закон предусматривал обязательную регистрацию репатриантов в федеральных лагерях для переселенцев и их дальнейшее размещение по землям в строгом соответствии с направлением лагеря. Это касалось тех репатриантов, которые планировали получать социальную помощь от государства. [Койбаев, 2014].

Период 90-ых годов миграционной политики можно назвать довольно нестабильным, так как политика в отношении иностранцев не была единой, вследствие чего «внедрение нескольких законодательных проектов заняло в ФРГ несколько десятилетий, было результатом разного видения политики в отношении иностранцев различными политическими и общественными силами страны» [Койбаев, 2014: 102].

Государственные программы интеграции иностранного населения существовали еще с 2005 года [Bundesamt für Migration und Flüchtlinge, 2018], но приобрели правовую основу лишь в 2015 г. В этот период был разработан и впоследствии принят проект, в рамках которого впервые в истории законодательства Германии предложил пути улучшения адаптации и интеграции беженцев в контексте миграционного кризиса. С тех пор за реализацию этой программы отвечает Федеральное ведомство по вопросам миграции и беженцев, а также представители иностранных ведомств, федеральные администрации, миграционные службы и другие организации. Главной задачей представленного закона является интегрировать мигрантов с целью дальнейшего изучения немецкого языка, получения образования, а также трудоустройства. Прохождение курсов, которые помогают интегрировать в немецкое общество имеют обязательный характер для беженцев и рекомендательных для других категорий иммигрантов [Bundesamt für Migration und Flüchtlinge, 2018].

Базовый интеграционный курс для иммигрантов имеет две части: языковую и интеграционную. Те, кто успешно проходят курс, получают сертификат от правительства. Это документ является важным, так как при его наличии мигранты получают дополнительную социальную поддержку, расширение возможностей трудоустройства, а также помогает в дальнейшей адаптации к немецкому обществу. Без сертификата, как правило, невозможно получить ПМЖ [Там же].

Кроме того, стоит также отметить, что в 2016 году правительством Германии был принят первый в истории страны федеральный закон об интеграции (Integrationsgesetz), где одним из главных аспектов развития было названо усиление мер по языковой интеграции мигрантов и беженцев. Канцлер Германии Ангела Меркель подчеркнула значимость изучения мигрантами языка страны их пребывания отметив, что интеграция в немецкое общество должна рассматриваться как возможность для тех, кто прибыл в страну. Иностранцы также обязаны изучать немецкий

язык и соблюдать законодательство Германии [Integrationsgesetz setzt auf Fördern und Fordern].

Политика Германии реализуется в соответствии с концепцией инклюзивности и направлена на предоставление всем группам населения равных возможностей по реализации своих прав на территории государства, учитывая возможности реализовать в полном объеме свои права на доступ к информации, самовыражению и безбарьерной коммуникации. Кроме того, Успешная интеграция беженцев на рынок труда помогает сократить нехватку квалифицированной рабочей силы в Германии и способствует обеспечению безопасности социальных систем. Разработанные программы интеграции для переселенцев являются значительным шагом Федеративной Республики Германия на пути к устойчивому общественному развитию. Однако правительству предстоит продолжить активную работу в направлении успешной интеграции беженцев и других категорий мигрантов [Die Bundesregierung].

Помимо прочего, на сегодняшний день существует платформа *leichtlesbar*, которая функционирует на основе проверки текстов на удобочитаемость с помощью формулы Флеша. Количественный анализ учитывает длину слов и длину предложений в тексте. Недостатком данной формулы является лишь количественный анализ текста, а именно насколько легко текст читается и понимается благодаря его структуре, не учитывая его содержание.

Таким образом, миграционная политика ФРГ начала формироваться после Второй мировой войны и продолжает развиваться. Главной целью миграционной политики Германии является привлечение высококвалифицированных специалистов, а также интеграция мигрантов в общество, обеспечение социальной стабильности и роста экономики. Ряд законов, принятых в рамках миграционной политики, регулируют приток иностранных граждан, процедуры предоставления убежища и интеграцию в немецкое общество. Эти законы отражают стремление ФРГ к созданию

открытого и многонационального общества, где иностранные граждане могут находиться и работать в достойных условиях, а также получать необходимую информацию в доступной форме.

#### 1.4.2. Проблемы языковой адаптации мигрантов в немецком обществе

Немецкий социолог Х. Эссер в своих трудах утверждает, что знание языка принимающей страны является важным фактором интеграции мигрантов, называя его «центральным аспектом интеграции мигрантов, возможно, даже самым важным» [Esser, 2006a: 23]. Приобретение навыков владения немецким языком и совершенствование языковой экспрессии можно рассматривать как ориентир, а также как центральное условие процесса интеграции иммигрантов в принимающее общество.

История проблемы языковой адаптации мигрантов в немецком обществе берет начало с периода послевоенной миграции рабочей силы, в 1950-х и 1960-х годах, когда Германия привлекала мигрантов из различных стран, чтобы компенсировать нехватку рабочей силы. Однако, многие из них не обладали достаточными знаниями немецкого языка, что становилось проблемой для их успешной адаптации в немецком обществе [Bundesamt für Migration und Flüchtlinge, 2018].

В 1970-х годах были предприняты первые шаги для решения проблемы языковой адаптации мигрантов. Были созданы курсы немецкого языка для мигрантов, а также проводились программы по интеграции в немецкое общество. Однако, эти меры не всегда были эффективными, и проблема языковой адаптации оставалась актуальной [Bundesamt für Migration und Flüchtlinge, 2018].

В настоящее время проблемы языковой адаптации мигрантов в немецком обществе ещё более значительны. Одна из основных причин – большой объем миграции в последние годы, связанный с кризисами и

экономическими факторами. Большая доля мигрантов прибывает в Германию с ограниченными знаниями немецкого языка, что затрудняет их интеграцию в общество и поиск работы, таким образом, дефицит языковых навыков мигрантов не позволяет использовать имеющийся человеческий капитал на рынках труда, либо не позволяет использовать его в полной мере.

Помимо прочего, мешает успешной языковой адаптации и многоязычие. Так, большинство мигрантов и их потомки способны справиться с общением на уровне повседневных ситуаций, но самостоятельное обращение в органы власти (например, в регистрационное бюро, бюро регистрации транспортных средств, бюро по трудоустройству) может стать проблемой.

Для решения проблемы языковой адаптации мигрантов в наши дни проводятся различные мероприятия и программы. Государственные и негосударственные организации предлагают курсы немецкого языка для мигрантов, а также программы по интеграции в общество. «Выстраивая систему дошкольного языкового образования для детей из семей мигрантов, правительство ФРГ закладывает основы культурной и языковой социализации будущих граждан страны» [Селиванова, 2019: 145]. Тем самым, правительство Германии активно формирует будущее страны. Благодаря своей последовательности в реализации политики интеграции, масштабному характеру проводимых мероприятий, а также привлечению к их осуществлению представителей общественности, научных деятелей и обеспечению финансирования, страна имеет все предпосылки для успешного достижения поставленных целей.

В основе комплекса мер, разработанных и принятых правительством ФРГ в 2016 году с целью содействия интеграции беженцев и мигрантов в общество, стоит задача обучения немецкому языку представителей всех возрастных групп мигрантов, начиная с раннего детского возраста. За реализацию данных мероприятий отвечает Министерство по делам семьи, пожилых людей, молодёжи и женщин (Bundesministerium für Familie,

Senioren, Jugendliche und Frauen) [Селиванова, 2019]. Кроме того, в 2016 году была также разработана федеральная программа "Sprach-Kitas. Weil Sprache der Schlüssel zur Welt ist" – «Язык в детских садах. Потому что язык — это ключ, открывающий мир», реализация которой рассчитана на период с 2016 по 2020 год и финансируемая федеральным бюджетом [Sprach-Kitas – Frühe Chancen].

Таким образом, проблема языковой адаптации мигрантов в немецком обществе имеет долгую историю, начиная с периода послевоенной миграции рабочей силы. В настоящее время эта проблема остается актуальной из-за большого объема миграции и ограниченных знаний немецкого языка у людей с миграционным опытом. Для решения этой проблемы проводятся различные мероприятия, утверждаются государственные программы, однако для расширения спектра возможностей и обеспечения успешной языковой адаптации мигрантов в немецком обществе требуется больше усилий специалистов из различных прикладных и научных областей знания и централизованных решений представителей власти.

#### 1.4.3. Миграционная политика РФ

Миграционная политика Российской Федерации является важной составляющей государственной политики, направленной на регулирование миграционных процессов в стране.

Начало миграционной политики РФ имеет начало еще в XVII веке, когда расширение границ государства (на тот момент Российской Империи), побуждало власть предпринимать дополнительные меры о заселении новых территорий. Это включало в себя обеспечение адаптации и освоение природных ресурсов на этих землях [Воробьева, Рыбаковский, Рыбаковский, 2016].

Однако, миграционная политика, как одна из систем правового государства, России, начала формироваться лишь в начале 1990-х годов

после распада Советского Союза. В это время страна столкнулась с массовым переселением населения, как внутри страны, так и из-за рубежа. В 1992 г. Россия присоединилась к международной Конвенции о статусе беженцев (1951 г.) и Протоколу о статусе беженцев (1967 г.). 18 мая 1992 г. были впервые сформированы и одобрены основные принципы миграционной политики в рамках программы «Миграция»: необходимость в распределении средств и необходимой продукции, а также осуществление контроля за их использованием; ежегодное выявление узловых проблем и возможных путей решения с учетом политической и социально-экономической ситуации; организация научной разработки проблем, связанных с вынужденной миграцией населения (Постановление Правительства РФ от 18 мая 1992 г. N 327 "О Республиканской долговременной программе Миграция").

Позже, уже на основе Конституции РФ 1993 г., принят Федеральный закон от 15 августа 1996 г. «О порядке выезда из Российской Федерации и въезда в Российскую Федерацию». Последующие десять лет правовое регулирование внешней миграции проводилось в основном на основе двусторонних договоров.

Исследования показывают, что в целом, вся практическая деятельность в сфере реализации миграционной политики в 2000-е годы не позволила достичь поставленных целей и фактически двигалась в направлении, противоположном вектору, заданному Концепцией государственной миграционной политики.

В 2015 году было образовано Федеральное агентство по делам национальностей (ФАДН России), которое занимается реализацией государственной нацполитики и целевых программ в сфере межнациональных отношений, социокультурной адаптации и интеграции иностранных граждан в РФ. В этом же году была начата разработка плана реализации Концепции государственной миграционной политики Российской Федерации до 2025 года (было предусмотрено 3 этапа: первый – до 2015 года, второй – до 2020 года, третий – до 2025 года).

Концепция современной миграционной политики начала свое существование после указа президента РФ от 31.10.2018 №622 «О концепции государственной миграционной политики Российской Федерации на 2019–2025 годы» в рамках которой были четко сформулированы цели, принципы и задачи миграционной политики в стране.

В ходе стратегической сессии по миграционной политике от 16 мая 2023 года было объявлено о ряде изменений миграционного процесса, а именно усовершенствование и оформление всех миграционных процедур в электронном виде. Помимо прочего, работа над понятным оформлением вида на жительство, разрешения на работу и других документов. Приоритетной задачей государства же является увеличение притока зарубежных специалистов, а также создание условий достойного уровня жизни и стабильного дохода.

В рамках стратегической сессии от 23 октября 2023 года также было высказано несколько положений: правительство планирует завершить цифровую трансформацию государственного управления в миграционной сфере. Речь, в частности, идёт о создании электронных реестров работодателей и прибывающих в Россию работников-иностранцев. Также, правительство работает над возможностью создания цифровой платформы для иностранных граждан, где будут размещены учебные и методические материалы для изучения русского языка. Данные меры поспособствуют более динамичному развитию адаптации трудовых мигрантов, поскольку именно знание языка является главным фактором для скорейшего обустройства в незнакомой среде.

Примечательно, что на сегодняшний день русский язык является не только государственным языком Российской Федерации, но также одним из глобальных языков, одним из шести официальных языков Организации Объединенных Наций. Русский язык также активно используется в таких странах, как Белоруссия, Казахстан

и Киргизия, Таджикистан и Азербайджан, в том числе в качестве языка, на которых издаются научные публикации.

Согласно последним данным, русский язык занимает девятое место в индексе глобальной конкуренции и уступает английскому, испанскому, китайскому, французскому, хинди, арабскому, бангальскому и португальскому [Ethnologue]. Русский язык, действительно, играет значительную роль на международной арене и имеет важное место в мировой коммуникации, а также в деловых и политических вопросах.

Таким образом, миграционная политика РФ имеет длинный путь развития. На сегодняшний день существует большое количество перспектив по развитию миграционной политики на законодательном уровне, однако все еще остаются вопросы, требующие решения, постоянного анализа и совершенствования с целью обеспечения успешной интеграции мигрантов в российском многонациональном обществе. Одним из таких аспектов остается языковая адаптация прибывающих в страну мигрантов.

#### 1.4.4. Проблемы языковой адаптации мигрантов в российском обществе

Одной из важных составляющих успешной интеграции мигрантов является их адаптация в русскоговорящем обществе. Многие мигранты сталкиваются с проблемой недостаточного знания русского языка, что затрудняет их общение, поиск работы и получение образования.

Для скорейшей адаптации в городском пространстве мигрант аккумулирует все имеющиеся у него адаптивные способности, которые меняют его отношение к деятельности, поведенческие стратегии и пути взаимодействия с людьми. Россия не отстает от общемировых трендов: процент мигрантов, проживающих в городских поселениях, растет, что влечет более тесное взаимодействие принимающего городского сообщества и мигрантов.

Актуальность проблемы адаптации трудовых мигрантов в российском обществе сегодня не вызывает сомнений. Существуют научные исследования в этой области, касающиеся правовых, социально-экономических и языковых аспектов адаптации (например, в трудах Мукомель В.И., Рязанцева С.В. и др.), предлагаются курсы интенсивной подготовки мигрантов по овладению навыками разговорного русского языка, а также существуют бесплатные курсы для мигрантов в общественной организация беженцев и вынужденных переселенцев.

Однако, не смотря на все предпринимаемые меры, существует ряд проблем, которые препятствует полноценной адаптации:

- 1) неспособность мигрантов «учиться», усваивать предлагаемый материал;
- 2) невозможность применения полученных знаний на практике вследствие того, что мигранты, как правило, существуют в одноязычном, мононациональном коллективе;
- 3) низкая мотивация трудовых мигрантов к изучению государственного языка принимающей их страны [Косянова, 2014].

Несмотря на то, что существуют различные вспомогательные инструменты для изучения русского языка, выучить его быстро не получится. В связи с этим понимание стандартного русского языка является наиболее затруднительным и требует мер по упрощению основных текстов, реципиентами которых являются мигранты.

В поправках от 12 мая 2023 года указывается, что одними из основных направлений миграционной политики в области содействия адаптации иностранных граждан являются: формирование и развитие инфраструктуры, обеспечивающей содействие адаптации иностранных граждан; обеспечение равного доступа иностранных граждан, законно находящихся на территории Российской Федерации, к государственным и муниципальным услугам; совершенствование взаимодействия органов публичной власти с институтами гражданского общества и бизнес-структурами в целях

содействия адаптации иностранных граждан и членов их семей, в том числе путем разработки и реализации соответствующих программ (Указ Президента России от 12 мая 2023 г. N 342). Несмотря на то, что данные меры направлены на помощь в адаптации иностранным гражданам, решение проблемы языковой адаптации не указывается напрямую, в следствие чего данный вопрос все еще остро стоит перед мигрантами.

Итак, проблема социальной адаптации мигрантов остается сложной и многозначной. Изученность проблем адаптации мигрантов в современных условиях несколько отстает от изучения проблем миграции в целом. Для дальнейшего успешного решения вопроса языковой интеграции и эффективной межкультурной коммуникации необходима скоординированная совместная работа представителей науки и власти, общественности, образовательных учреждений.

#### 1.5. Симплификация институциональных текстов

Институциональные тексты являются неотъемлемой частью жизни каждого человека, они используются в различных сферах, таких как право, экономика, медицина и образование. Однако, зачастую такие тексты сложны для восприятия и понимания, особенно для людей, не имеющих специальных знаний в соответствующей области.

Обоснование необходимости упрощения сложных для восприятия текстов с учётом их адресной направленности и социальной значимости заключается в том, что сложные институциональные тексты создают барьеры для доступа к информации и услугам, что может привести к социальному и экономическому исключению определенных групп населения. Адресная направленность текстов означает, что они должны быть адаптированы к конкретной аудитории, учитывая ее особенности и потребности. Социальная значимость текстов заключается в том, что они могут влиять на принятие важных решений и поведение людей,

поэтому понятность и доступность таких текстов являются ключевыми.

«В идеальном случае тексты предназначаются для своей аудитории: они предполагают совершенно определенный объем, не утомляющий читателя излишней информацией, но и не лишаящий его информации необходимой, т. е. той, которая у читателей отсутствует» [Дейк, Кинч, 1988: 180]. Соответственно, каждой группе населения требуется свой текст, в котором отражена необходимая информация, так как каждый из людей является членом одной большой социальной системы. Следовательно, «процессы понимания, семантизации включены в социальный контекст» [Чернявская 2020: 135], так как имеют непосредственную связь между каждым человеком и общественно-важной информацией.

На сегодняшний день работы, посвященные визуальному и смысловому восприятию текстов, в большей степени затрагивают проблемы людей с когнитивными нарушениями, однако, они также применимы в рамках рассмотрения восприятия подобных текстов мигрантами. Н.Г Бурмакина, Л.В. Куликова, Я.В. Попова и А.И. Артемьева выделили следующие языковые и экстралингвистические элементы, которые могут вызывать наибольшие трудности при восприятии:

- забытые, малознакомые или редко употребляющиеся в речи номинации, такие как узкоспециальная терминология, иностранные заимствования и прочее;
- сложные слова (слова с двумя или более корнями, сокращения и аббревиации);
- полисемичные лексемы (омонимы, паронимы, гиперонимы), синонимы;
- языковые средства (сложные парадигматические отношения, флексивные сочетания);
- союзы и предлоги, выражающие пространственные, временные, причинные отношения;

- конструкции со страдательным залогом, сослагательное наклонение, инверсии;
- сравнительные конструкции;
- сложные длинные предложения с сочинительной или подчинительной связью;
- непрямо выраженные смыслы (смысловые инверсии, метафоры, ирония, сарказм, игра слов, отсылки, прецедентности и т. п.);
- числительные;
- специфическое графическое оформление текста (разнообразный шрифт, мелкий шрифт, маленький межстрочный интервал, выравнивание и т.п.) [Бурмакина и др., 2022: 612–614].

Согласно данной классификации, при чтении письменных текстов может возникнуть ряд специфических сложностей, которые, в свою очередь, оказывает влияние на прямое и непосредственное восприятие и понимание текста.

Авторы классификации предлагают решить данную проблему с помощью внедрения *технологизации* современных дискурсивных практик взаимодействия общественных институтов с населением [Бурмакина и др., 2022: 614]. Л.В. Куликова трактует данный термин, как «организация последовательности коммуникативных действий как регламентированных, стандартизированных операций с целью достижения максимального (гарантированного) результата при наименьших издержках» [Kulikova 2012: 1754], а именно создание симплифицированных текстов (вторичных адаптированных), с учетом сохранения полного содержательного компонента.

Учитывая вышеизложенное, требуется принятие ряда мероприятий по упрощению и внедрению адаптированных текстов, в том числе институциональных, среди которых можно перечислить:

- Симплификация языка текстов, на основе методических

рекомендаций, разработанных на основе потребностей целевой аудитории, включая использование наглядных иллюстраций, диаграмм и графиков для визуализации информации.

- Проведение тестирования и анализа удобочитаемости и смыслового восприятия текстов среди представителей целевой аудитории.

Не смотря на существование проекта «Ясный и простой язык в России», в рамках которого освещается «проблема массовой Недоступности письменных и устных текстов на стандартном русском языке» и актуализируется в сфере научного исследования, решение проблемы восприятия текста является достижимым только при реализации системных подходов на всех уровнях: научном, практическом, законодательном и т.д. [Easy and Plain].

На сегодняшний день существует платформа plainrussian, которая функционирует на основе проверки текстов на удобочитаемость с помощью формулы Флеша, индекса Колмана-Лиау, формулы Дэла-Чейла, индекса автоматической удобочитаемости и мерой удобочитаемости СМОГ. Количественный анализ учитывает количество предложений, лексем в предложении, слогов и других параметров, которые позволят сделать первичный анализ сложности текста. Недостаток сервиса состоит в том, что анализируется лишь количественная информация. Следовательно, создание такого сервиса, применяющего не только метод количественного анализа, но и качественного анализа, позволило бы адаптировать письменные тексты более эффективно с использованием компьютерных технологий.

Адаптация текстов, создание симплифицированных вариантов, безусловно, также может производиться с помощью искусственного интеллекта (далее ИИ), однако, подобная симплификация не может считаться приемлемой в полной мере, если речь идет о текстах институциональной коммуникации (текстах, сообщающих важную информацию), так как существует большая вероятность искажения смысла. ИИ не учитывает особенности аудитории, для которой предназначен текст и также не

опирается на рекомендации, которые повышают индекс восприятия у целевой аудитории. Кроме того, ИИ может неправильно интерпретировать смысл оригинального текста, в результате чего высока вероятность содержания неточной или искаженной информации, в частности, некоторые тексты содержат элементы амбивалентности, неоднозначности или двусмысленности, которые могут быть неправильно обработаны искусственным интеллектом, что также приведет к искажению смысла. Соответственно, подобные цифровые решения требуют тщательной доработки, так как на сегодняшний день не могут отвечать конкретным требованиям в конкретной коммуникативной ситуации.

Таким образом, восприятие текстов отдельными группами населения все еще остается остро стоящей проблемой современного российского общества. Симплификация институциональных текстов является важным шагом к созданию более доступной инклюзивной информационной среды. Упрощение текстов с учетом адресной направленности и социальной значимости позволит обеспечить доступность важной информации для всех граждан. Мигранты, как одни из основных реципиентов симплифицированных текстов, смогут более эффективно и быстро интегрироваться в обществе.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

В Главе 1 настоящего диссертационного исследования изучается вопрос создания адаптированного текстового материала для людей с недостаточно хорошо сформированным навыком чтения и испытывающим сложности со способностью воспринимать и понимать тексты на стандартном языке в рамках сферы институциональной коммуникации. Тексты институциональной специфики передают важную для получателя информацию, поэтому должны быть доступны каждому читателю.

В рамках создания текстов на простом/ясном языке были комплексно изучены и систематизированы правила и рекомендации по их составлению. На основе рекомендаций учитываются требования к словам, предложениям, цифровому и знаковому оформлению, требования к оформлению текста, его заголовку, объему и т.д. На русском и немецком языках представлен подробный перечень требований, которые позволят создавать данные тексты на удобочитаемом для реципиентов языке, влияя на восприятие реципиентами информации.

Концепция простого/ясного языка существует и широко распространена в немецком обществе, и продолжает развиваться. Русскоязычная концепция находится на стадии разработки и внедрения в использование. Это может быть обусловлено тем, что основные решающие положения миграционной политики начали формироваться в Германии раньше, чем в РФ, однако в обоих государствах все еще остаются вопросы, требующие решения, постоянного анализа и совершенствования с целью обеспечения успешной интеграции мигрантов в общество. Одним из ключевых аспектов является языковая адаптация письменных текстов институционального взаимодействия.

Симплификация текстов является неотъемлемым аспектом безбарьерной коммуникации в современном обществе. Мигранты как одни из реципиентов симплифицированных текстов институциональной

направленности, часто сталкиваются с языковыми и культурными препятствиями, что делает понимание сложных институциональных текстов еще более проблематичным. Симплификация текстов поможет мигрантам лучше интегрироваться в новую среду, получать доступ к необходимой информации и услугам, полноценно участвовать в общественной жизни.

## ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ АДАПТАЦИИ ТЕКСТОВ ИНСТИТУЦИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

В Главе 2 приводятся фрагменты анализа корпуса русскоязычных и немецкоязычных письменных текстов институционального взаимодействия.

Анализ текстового материала проходил в два этапа:

Во, первых, производилась оценка сложности текстового материала с применением электронной платформы *plainrussian* - «Простой язык» для русскоязычных текстов и электронного сервиса *Leichtlesbar* для немецкоязычных текстов. Данный способ обработки текстов позволил определить уровень их сложности и охарактеризовать потенциальную целевую аудиторию, основываясь на количественном анализе.

Основываясь на выходных данных, тексты и определённые фрагменты на русском языке маркируются индексами от 22 до 58 (чем выше показатель – тем сложнее текст), что соответствует параметрам «сложные» или «очень сложные». Согласно результатам проверки, реципиентами подобных текстов могут являться люди с высшим образованием, закончившие не менее 4 курсов ВУЗа, возрастом примерно 20–22 года, а также аспиранты, люди, имеющие второе высшее образование или научную степень. Тексты и определённые фрагменты на немецком языке маркируются индексами от 12 до 64 (чем ниже показатель – тем сложнее текст), параметры которых варьируются и сравнимы с уровнем образования следующим образом: легко (последний год обучения / 9 класс), средне легко (среднее образование, колледж), немного сложно (средняя школа), трудно (старшая школа/бакалавриат), очень сложно (высшее образование). При этом все проанализированные тексты представляют собой лишь размещенные специальными службами информационные сообщения – объявления, инструкции и т.п., которые должны быть рассчитаны на свою целевую аудиторию – мигрантов.

Применение метода количественного анализа позволило перейти к

следующему этапу – методу качественного анализа текстового материала.

Во-вторых, собранные тексты были проанализированы на предмет соблюдения в них правил простого языка и методических рекомендаций, описанных в Главе 1. В результате анализа было выявлено, составителями текстов было нарушено более 60% сформулированных правил.

## 2.1. Специфика простого языка в русскоязычных письменных текстах институционального взаимодействия

В рамках исследования были проанализированы письменные тексты институционального взаимодействия, основной целью которых является обеспечение населения актуальной информацией и услугами. Например, данные о режиме работы организаций, получении государственных услуг и процедуре их проведения, условий пребывания, возможностях получения дополнительной информации и т.д. Информация такого типа представлена для широкого круга лиц, которые могут иметь затруднения при обработке читаемого текста. Следовательно, для того, чтобы тексты институционального взаимодействия были понятны для их адресата, необходимо использовать простые языковые и экстралингвистические средства.

В данном параграфе представлены основные результаты проведенного исследования, в рамках которого текстовый материал анализировался на предмет нарушения правил и методических указаний по использованию простого языка для определённых целевых аудиторий, включая мигрантов или людей с миграционным прошлым.

В рамках исследования были отобраны 36 русскоязычных текстов институциональной коммуникации, размещенных на информационных стендах в Управлениях по вопросам миграции ГУ МВД России по Красноярскому краю, а также на страницах электронных ресурсов.

В ходе анализа текстов было обнаружено, что правила и рекомендации

ясного языка в этих текстах не соблюдаются. Следовательно, данные тексты будут непонятны каждому взрослому реципиенту, в том числе с миграционным прошлым.

Определив количество нарушений правил использования простого языка в исследуемых текстах, мы составили перечень, отражающий частотность несоблюдения требований к написанию текстов на ясном языке в соответствии с методическими рекомендациями «Ясный язык: как сделать информацию доступной для чтения и понимания».

### **Требования к словам**

#### **1. Избегать длинных и сложных для понимания слов, терминов**

Данное правило нарушается в 26 текстах. Примерами могут служить следующие слова: высококвалифицированный, территориальный, уполномоченных, аннулирование, переоформляется, лицензированию, учредившего и т.д.

#### **2. Использовать частоупотребляемые слова.**

Нарушение данного правила выявлено в 13 текстах.

Среди нарушений, согласно НКРЯ (Национальный корпус русского языка), следующие примеры могут иметь более частотные эквиваленты: дубликат 348 примеров (более употребляемое слово – копия 10,389 примеров), сертификат 1,299 примеров (более употребляемое слово – справка 10,795 примеров), пошлина 7,797 примеров (более употребляемое слово – налог 16,107 примеров) и т.д.

#### **3. Избегать сокращения слов и аббревиатур**

Нарушение данной рекомендации выявлено в 20 текстах. В качестве примеров можно привести следующие сокращения слов и аббревиатуры: ГУВМ МВД, ГУ МВД, УВМ ГУ МВД, СССР, РСФСР, РФ, ВИЧ-инфекция, ФГУП, и т.д.

Стоит отметить, что большинство аббревиатур имеют схожие буквенные обозначение, что может ввести реципиента в замешательство и привести к неправильному толкованию.

4. Использовать прямую форму обращения.

Нарушение данного требования было обнаружено в 20 текстах. Например: в случае отклонения заявления (прямая форма – если ваше заявление отклонили), за установление факта наличия или отсутствия (прямая форма – За установление факта наличия или отсутствия (прямая форма – если у Вас обнаружили), в случае получения разрешения на работу (если вы получили разрешение на работу) и т.д.

5. Использовать активный залог вместо пассивного

Рекомендации в рамках данного правила нарушаются в 28 текстах, примерами же могут служить следующие конструкции: прием / запись осуществляется (вместо – записаться можно в), предоставляется возможность (вместо – вы можете), информирование осуществляется (вместо – вы получите информацию), заявителем могут быть предоставлены документы (вместо – вы можете предоставить документы) и т.д.

6. Избегать использование частицы «не»

Правило нарушается в 6 текстах. Примерами могут служить следующие конструкции: «не имеющие статус вынужденного переселенца» (при отсутствии статуса вынужденного переселенца), «не должно превышать 15 минут» (составляет 15 минут), «для лиц, не достигших возраста 14 лет» (для лиц до 14 лет).

7. Избегать использование многозначных слов.

Нарушение данного правила было обнаружено в 2 текстах. Пример является следующая конструкция: «порядок приобретения и прекращения гражданства Российской Федерации» (лексема «приобрести» в данном выражении имеет смысл «получить», однако, может быть понята в значении «купить»), круг заявителей (данная лексема может быть понята дословно – как геометрическая фигура или как площадь, образующая форму круга).

8. Избегать использования причастных и деепричастных оборотов.

Нарушение правила было выявлено в 26 текстах. Наглядным примером нарушения может служить Рисунок 6. Стоит отметить, что именно

использование причастного и деепричастного оборотов особенно усложняет понимание текста, ввиду разнообразного пунктуационного оформления и добавочных смыслов.

9. Избегать по возможности использования сложных для понимания терминов и иностранных слов.

Данная рекомендация нарушается в 18 текстах. Примером могут служить следующие термины: идентификатор, коэффициент-дифлятор, социально-демографический, прожиточный минимум, дочерняя организация, нормативные правовые акты и др. Стоит отметить, что к сложным для понимания терминам должны быть даны пояснения, однако, ни в одном из текстов не было обнаружено подобного.

Нарушение таких правил, как перенос с одной строки на другую, использование сносок для разъяснения значений слов, правило аккуратного использования местоимений не были обнаружены.

Изучив частоту нарушений правил использования в простом тексте лексических средств, мы пришли к выводу, что наименее соблюдаемыми требованиями являются следующие требования: избегать длинных и сложных для понимания слов, терминов (72%), использовать прямую форму обращения (55%), избегать сокращения слов и аббревиатур (55%), использовать активный залог вместо пассивного (78%), избегать использования причастных и деепричастных оборотов (72%), избегать по возможности использования сложных для понимания терминов и иностранных слов (50%).

### **Требования к числовой информации**

1. Использовать арабские цифры

Данное правило нарушено в 1 тексте. Примером может служить Рисунок 5.

2. Избегать использование специальных символов.

Правило избегания специальных символов было нарушено в 13 текстах. Наиболее частыми нарушениями можно отметить использование

кавычек, круглых скобок и др. Примером может служить Рисунок 6.

### 3. Использовать словесное обозначение.

Данное правило нарушается в 6 текстах. Наглядным примером может служить Рисунок 10. Стоит отметить, что в некоторых текстах встречается словесное обозначение времени, однако, в тех же текстах выявлены нарушения к рекомендациям.

Нарушение таких правил, как прописывание меры длины и веса полностью и избегание больших числовых значений не было обнаружено.

Изучив частоту нарушений правил по использованию в текстах числовой информации, мы пришли к выводу, что наиболее часто нарушаются следующие требования: избегать использования специальных символов (36%), использовать словесное обозначение (17%). Хотя нарушения прочих правил и не являются частотными, они представляют собой критические нарушения норм составления текстов на простом языке, так как неоднократно встречаются в пределах одного текста и нарушают его единообразие, что имеет существенное значение при создании подобных текстов.

### **Требования к предложениям**

#### 1. Использовать короткие предложения

Нарушение данного правила выявлено в 31 исследуемых текстах. Предложения, как правило, содержат более 10 слов и располагаются на более чем двух строчках, что выявлено в 34 текстах.

Приведем пример: «По письменному обращению должностное лицо, ответственное за предоставление государственной услуги, подробно в письменной форме разъясняет гражданину порядок предоставления услуги и в течение 30 дней со дня регистрации письменного обращения направляет ответ гражданину».

Также наглядным примером могут послужить Рисунки 5-13, в которых предложения занимают 3 строки и более.

#### 2. Начинать каждое предложение с новой строки.

Данное правило нарушено в 29 текстах. Стоит отметить, что тексты, в которых рекомендации к составлению предложений не нарушаются, являются, в большинстве случаев короткими объявлениями, которые служат для выполнения информативной функции. В связи с этим в них содержится не более одного-двух коротких предложений.

3. Строить предложение так, чтобы в нем передавалась только одна мысль.

Нарушение данного правила выявлено в 28 анализируемых текстах. Предложения в текстах, нарушающих правило, представляют собой сложноподчиненные и сложносочиненные предложения с однородными членами и обилием союзов и предлогов, что усложняет разделение таких предложений на более короткие. Так, предложение «По письменному обращению должностное лицо, ответственное за предоставление государственной услуги, подробно в письменной форме разъясняет гражданину порядок предоставления услуги и в течение 30 дней со дня регистрации письменного обращения направляет ответ гражданину», отображенное в примере Рисунка 8, демонстрирует наличие в одном предложении более 3-ех идей, которые зафиксированы с помощью сложных грамматических конструкций, например, причастный оборот. Подобные предложения сложно разделить на короткие.

4. Использовать предложения с одним подлежащим, по возможности

Нарушение правила было выявлено в 16 текстах. В исследуемых текстах часто встречаются сложноподчинённые предложения, в которых используется больше одного сказуемого при одном подлежащем. Кроме того, в этих предложениях есть причастные и деепричастные обороты, описательные конструкции и ряды однородных членов.

5. Разделять предложение, которое занимает несколько строчек, в том месте, где можно сделать паузу при прочтении вслух

Нарушение данного правила выявлено в 29 текстах, в частности в тех

текстах, в которых предложения являются длинными и занимают более двух строк.

Среди примеров можно отметить следующее предложение: «При осуществлении предварительной записи посредством Единого портала, телефонной связи либо путем личного обращения заявителю предоставляется возможность ознакомления с расписанием работы подразделения по вопросам миграции, а также с доступными для записи в любые свободные для приема дату и время в пределах установленного в подразделении по вопросам миграции графика приема граждан», которое можно разделить более, чем на три отдельные смысловые части.

#### 6. Использовать простые знаки препинания

Данное правило нарушается 8 текстах. Примерами таких знаков препинания могут служить следующие: точка с запятой, двоеточие.

Проведя анализ исследуемых текстов на соблюдение требований к предложениям, мы выявили, что наиболее частотные нарушения встречаются в следующих правилах: использовать короткие предложения (86%), начинать каждое предложение с новой строки (80%), строить предложение так, чтобы в нем передавалась только одна мысль (78%), разделять предложение, которое занимает несколько строчек, в том месте, где можно сделать паузу при прочтении вслух (80%).

#### **Требования к теме, заголовку текста и его содержанию**

1. Использовать краткую формулировку заголовка, отражая его ключевую идею

Нарушения данного правила выявлено в 17 текстах. Примером может служить заголовок Рисунка 9 «Предупреждение для получателей государственных услуг о возможном мошенничестве с использованием SMS и телефонных номеров». Заголовок размещается на трех строках, но при этом может быть сокращен и упрощен для понимания целевой аудиторией.

2. Избегать разные приемы выделения важной информации в одном тексте.

Данное правило нарушается в 11 текстах. Примечательно, что основными способами выделения информации выбраны полужирное начертание и подчеркивание. Примером нарушения данного правила может послужить Рисунок 10, в котором содержится 3 типа выделения информации: полужирное начертание, подчеркивание и использование заглавных букв.

3. Выделять заголовок текста и наиболее важную информацию в нем

Данное нарушение было обнаружено в 25 текстах. Наиболее частотной проблемой отмечается НЕвыделение наиболее важной информации в заголовках несмотря на то, что сами заголовки выделены. Примером может послужить Рисунок 6.

Изучив частоту нарушений требований к теме, заголовку текста и его содержанию было выявлено, что наиболее частотными из них являются: использование краткой формулировки заголовка, отражая его ключевую идею (44%), выделение заголовка текста и наиболее важной информации в нем (69%), избегание разных приемов выделения важной информации в одном тексте (30%).

### **Требования к графикам и таблицам**

Таблицы и графики, как правило, должны облегчать понимание информации. Однако, как продемонстрировано на Рисунке 10, в котором отражено расписание приема граждан, информация затруднена для понимания. Во-первых, присутствует излишнее выделение информации, во-вторых, нет пояснений к тексту, в-третьих, содержится большое количество информации.

Нарушение данного правила было обнаружено в 3 текстах.

В связи с тем, что графики и таблицы редко встречаются в исследуемых текстах, было обнаружено нарушение лишь одного правила (8%), которое, в свою очередь, является критическим при восприятии важной информации.

## **Требования к объему текста, его размещению и формату страниц**

### **1. Размещать минимальной количества текста на одной странице**

Данное правило нарушено в 28 текстах. Тексты располагаются объемно и занимают практически всю страницу. В качестве наглядного примера могут быть рассмотрены Рисунок 5, Рисунок 6, Рисунок 7, Рисунок 8, Рисунок 9.

### **2. Делить весь текст на небольшие части по смыслу**

Данное правило нарушается в 9 текстах, которые представляют собой объемные информативные тексты. Восприятие подобных текстов затруднено, поэтому их следует делить на менее объемные смысловые части. Примером такого текста может служить Рисунок 12, текст которого посвящен информации о времени ожидания и важных моментах приема документов. В данном тексте содержится более трех смысловых частей, которые не разграничиваются заголовками и не имеют интервала после каждой части.

### **3. Делать промежутки между абзацами**

В 15 текстах интервал между абзацами отсутствует или является слишком маленьким, что затрудняет восприятие текста. Примером нарушения данного правила оформления промежутков между абзацами может служить Рисунок 9.

### **4. Отделять каждую смысловую часть интервалом**

Нарушение правило было выявлено в 9 текстах. Блоки информации, содержащие отдельные смысловые части, размещены в полустроочном и абзацном интервалах – близко друг к другу. Примером нарушения данного требования может служить Рисунок 12.

Изучив частоту нарушений правил к объему текста, его размещению и формату страниц, мы пришли к выводу, что наиболее часто нарушаются следующие требования: размещать минимальной количества текста на одной странице (77%), делать промежутки между абзацами (41%), делить весь текст на небольшие части по смыслу (25%).

## **Требования к шрифтам и начертаниям**

### **1. Использовать оптимальный тип шрифта**

Данное требование нарушается в 33 текстах. Согласно рекомендациям, шрифт Times New Roman не является удобочитаемым, однако, именно он используется в большей части проанализированных текстов.

2. Избегать шрифтовое выделение (курсивное выделение, подчеркивание).

Данное правило нарушается в 23 текстах. Примером нарушения данного правила может служить Рисунок 13, в котором часть текста представлена курсивным начертанием.

Нарушение таких правил, как использование шрифта с простым начертанием, без засечек и украшений, использование только одного вида шрифта, не выделение в предложении слов разным цветом, избегать выделения в тексте нескольких слов заглавными буквами, не использование для выделения заглавной буквы или всего текста различных шрифтовых выделений, не использовать цветной фон, не писать текст на фоновой картинке, а также использование шрифта печатного текста менее 14 пунктов, не выделять текст смещением и интервалом между буквами, не использовать надстрочные и подстрочные символы и слова, не использовать нестандартный шрифт не было выявлено.

Изучив частоту нарушений требований к использованию в простом тексте шрифтов и начертаний, мы пришли к выводу, что наименее соблюдаемыми требованиями являются следующие: использовать оптимальный тип шрифта (91%), избегать шрифтовое выделение (64%).

### **Требования к графическим изображениям**

В русскоязычных текстах нам не встречались графические изображения, вследствие чего выявление нарушений данного правила невозможно.

Таким образом, проведя анализ текстового материала на русском языке на соблюдение рекомендаций по составлению текстов на ясном языке, мы выявили наиболее частотные нарушения: избегать длинных и сложных для понимания слов, терминов (72%), использовать прямую форму обращения

(55%), избегать сокращения слов и аббревиатур (55%), использовать активный залог вместо пассивного (78%), избегать использования причастных и деепричастных оборотов (72%), избегать по возможности использования сложных для понимания терминов и иностранных слов (50%), избегать использования специальных символов (36%), использовать словесное обозначение (17%), использовать короткие предложения (86%), начинать каждое предложение с новой строки (80%), строить предложение так, чтобы в нем передавалась только одна мысль (78%), разделять предложение, которое занимает несколько строчек, в том месте, где можно сделать паузу при прочтении вслух (80%), использовать краткую формулировку заголовка, отражая его ключевую идею (44%), выделять заголовок текста и наиболее важную информацию в нем (69%), избегать разные приемы выделения важной информации в одном тексте (30%), размещать минимального количества текста на одной странице (77%), делать промежутки между абзацами (41%), делить весь текст на небольшие части по смыслу (25%), использовать оптимальный тип шрифта (91%), избегать шрифтовое выделение (64%).

## 2.2. Специфика простого языка в немецкоязычных письменных текстах институционального взаимодействия

Немецкоязычные тексты были отобраны методом сплошной выборки из официальных интернет-порталов информирования и помощи мигрантам в Германии. Для анализа были использованы 29 текстов.

Справочник *Leichte Sprache*, представляющий собой рекомендации по написанию текстов на простом языке, содержит шесть разделов. Они включают в себя требования к лексике, цифровому и графическому оформлению, структуре предложений, оформлению текста, использованию изображений, а также проверку готового текста.

Поскольку в рамках нашего исследования невозможно провести

проверку текстов, изучение последнего раздела справочника *Leichte Sprache* не является релевантным.

### **Требования к словам**

1. Использовать простые слова.

Данное правило нарушается в 8 текстах.

Основная проблема использованных «сложных» слов заключается в том, что подобные единицы являются менее частотными в использовании несмотря на то, что есть более популярные и используемые альтернативы. Так, например, на Рисунке 14, в предложении «Für Anruferinnen und Anrufer aus dem deutschen Festnetz fallen die ortsüblichen Telefongebühren an» используется прилагательное *ortsüblich*, частота которого оценивается ниже, чем у прилагательного *lokal*, согласно онлайн-словарю немецкого языка DUDEN.

2. Использовать общепринятые слова. Не использовать термины и заимствования.

Нарушение было выявлено в 5 текстах, среди которых можно выделить специфическую терминологию: *Förderung*, *visaliberalisierten Westbalkanstaaten*, а также нами был обнаружен один пример англицизма – *Public key* (немецкоязычный вариант *öffentlicher Schlüssel*).

3. Использовать короткие слова.

Нарушение данного правила было выявлено в 16 текстах. В немецком языке в письменной речи широко используются сложные слова, состоящие из двух и более корней. Однако при составлении текстов в соответствии с нормами составления текстов на простом языке, предпочтительно избегать употребления таких лексических единиц. Примера таких слов могут служить следующие единицы: *Beratungsstellen*, *Rückkehrberatung*, *Reintegrationsprogramme*, *Qualifizierungsmaßnahmen*, *aufenthaltsbeendende*, *Rückkehrberatungsstelle* и т.д.

4. Избегать сокращения и аббревиатуры.

Нарушение данной рекомендации было обнаружено в 12 текстах.

Однако, стоит отметить, что в 8 текстах аббревиатура обозначена в скобках, при этом до скобок было дано полное пояснение. Среди примеров, в которых не было пояснений, можно выделить следующие: MEZ (Mitteleuropäische Zeit), AZR-Nummer (Ausländerzentralregister-Nummer), S/MIME (Secure/Multipurpose Internet Mail Extension), BAMF (Bundesamt für Migration und Flüchtlinge), IOM (International Organization for Migration).

#### 5. Использовать глаголы в активном залоге

Данное правило нарушается в 14 текстах. В немецком языке страдательный (пассивный) залог применяется как в устной, так и в письменной речи. Однако при составлении текстов в соответствии с нормами составления текстов на простом языке, предпочтительно заменять страдательный залог на действительный.

#### 6. Избегать использования отрицательной частицы «nicht».

Нарушение выявлено в 22 текстах. Сложность понимания отрицательной частицы «nicht» может быть обусловлено тем, что предложение, построенное таким образом, становится распространенным или частица может быть не замечена реципиентом. Однако, на примере Рисунка 5 мы можем заметить, что отрицательная частица выделена в тексте и не мешает его восприятию.

#### 7. Избегать генетив, по возможности.

Нарушение данного правила было обнаружено в 3 текста. Использование генетива обусловлено добавлением окончания «s», что усложняет понимание читателя. Примером может служить следующее предложение «Für Anruferinnen und Anrufer aus dem Ausland gilt der jeweilige Auslandspreis ihres Tarifs».

#### 8. Избегать сослагательное наклонение – конъюнктив.

Нарушение данного правила было обнаружено в одном тексте. Примером может служить Рисунок 16, в котором форма конъюнктива использована с помощью модального глагола sollen (sollte).

Такие правила как избегать фразеологизмы и слова с переносным

значением, использовать слова с точным значением, использовать одно слово для обозначения одного явления не были нарушены.

Изучив частоту нарушений правил к словам, мы пришли к выводу, что наиболее часто нарушаются следующие требования: использовать короткие слова (55%), избегать сокращения и аббревиатуры (41%), использовать глаголы в активном залоге (48%), избегать использования отрицательной частицы «nicht» (76%).

### **Требования к цифровому и знаковому оформлению**

1. Избегать сложную символьную информацию, специальные знаки.

Единственное правило, которое было нарушено среди требований к цифровому и знаковому оформлению – избегание сложной символьной информацией и специальных знаков. Нарушение данного требования было обнаружено в 20 текстах. Наиболее частотными использованными знаками являются скобки и кавычки.

Такие правила, как использование общепринятых числовых значений, использование описательных конструкций, написание номера телефона пробелами, избегание больших чисел и указаний на проценты, использование знакомых систем исчисления не была обнаружены. Нарушение правила избегать сложную символьную информацию, специальные знаки составляет 69%.

### **Требования к предложениям**

1. Использовать короткие предложения.

Данное правило нарушено в 19 текстах. В анализируемых предложениях содержалось более одного смысла в одном предложении. Так, например, Рисунок 17 демонстрирует изобилие длинных предложений, которые по смыслу можно разделить на более короткие.

2. Использовать простые конструкции.

Нарушение данного требования обнаружено в 15 текстах. Примерами таких конструкций могут служить конструкции с использованием генетива

(родительного падежа), использование конъюнктива (сослагательного наклонения), пассивных конструкций и т.д.

Проведя анализ исследуемых текстов на соблюдение требований к предложениям, мы выявили, что наиболее частотные нарушения встречаются в следующих правилах: использовать короткие предложения (65%), использовать простые конструкции (52%).

### **Требования к тексту**

1. Избегать вопросительных предложений.

Нарушение данного правила было выявлено в 11 текстах. Примером могут служить следующие предложения: «Was passiert, falls Ihr Asylantrag abgelehnt wird?», «Haben Sie beweis für Ihre Flucht», «Haben Sie Briefe oder Bescheinigungen von Ärztinnen oder Ärzten?» и т.д. Стоит отметить, что данные вопросы зачастую представлены в виде заголовков, на которые далее представлен ответ, или являются примерами вопросов, которые могут быть заданы реципиентам текста.

Нарушение таких правил, как избегание безличных предложений, избегание ссылок на другие источники не было выявлено. Нарушение правила избегать вопросительных предложений составляет 38%.

### **Требования к оформлению текста и изображениям**

1. Писать новое предложение с новой строки.

Данное правило нарушается в 19 текстах. Как правило, это тексты информационного характера, включающие в себя сложноподчинённые предложения с большим количеством грамматических основ.

2. Избегать переноса части смысла предложения на новую строку.

Нарушение данного правила было обнаружено в 7 текстах. В соответствии с правилом, лексемы, формирующие единую мысль, должны быть расположены рядом, без переноса на новую строку. Однако в рассматриваемых текстах, содержащих длинные предложения с более чем одной мыслью в каждом, а также не имеющих абзацев, нарушение данного правила становится неизбежным. Также в 2 примерах было обнаружен

перенос слова с использованием дефиса. Такое нарушение можно назвать критичным для данного правила.

Такие правила, как деление текста на большое количество абзацев с заголовками, использовать оптимальные варианты шрифтового оформления, использование изображений высокого качества и использование изображений, согласно тематике, при выделении важной информации не выделять слова заглавными буквами, курсивным начертанием, не было обнаружено.

Изучив частоту нарушений правил к оформлению текста и изображениям, мы пришли к выводу, что наиболее часто нарушаются следующие требования: писать новое предложение с новой строки (65%), избегать переноса части смысла предложения на новую строку (24%).

Количественный анализ корпуса немецкоязычных текстов показал, что наиболее часто нарушаются следующие правила простого языка: использовать короткие слова (55%), избегать сокращения и аббревиатуры (41%), использовать глаголы в активном залоге (48%), избегать использования отрицательной частицы «nicht» (76%), избегать сложную символную информацию, специальные знаки (69%), использовать короткие предложения (65%), использовать простые конструкции (52%), избегать вопросительных предложений (38%), писать новое предложение с новой строки (65%), избегать переноса части смысла предложения на новую строку (24%).

### 2.3. Симплификация текстов институциональной коммуникации для мигрантов

Учитывая ряд выделенных нарушений, описанных в параграфах 2.1. и 2.2. настоящего исследования, мы попытались, применяя правила простого языка и методические рекомендации по созданию письменных текстов, адаптировать отобранный текстовый материал, то есть создать вторичные

тексты с учетом адресной специфики.

На основе проведенного количественного анализа был сделан вывод о том, что более половины текстов институциональной коммуникации на русском и немецком языках содержат нарушения, идущие вразрез с требованиями по составлению текстов на простом языке. Была предпринята попытка создания адаптированного текстового материала с соблюдением правил написания текстов на простом языке применительно к текстам, в которых были выявлены нарушения.

В качестве примера симплификации были использованы русскоязычный и немецкоязычный тексты институционального взаимодействия, в которых был отмечен высокий индекс сложности. Данные о сложности текстов были получены с помощью русскоязычного и немецкоязычного сервисов по оценке сложности письменного текста с применением метода количественного анализа.

Ниже представлен русскоязычный текст (Рисунок 1), в котором обнаруженные нарушения отмечены подчеркиванием. Далее представлен список нарушений, цифры в котором соответствуют нарушениям в тексте. Нарушенные правила выявлены согласно Методическим рекомендациям «Ясный язык: как сделать информацию доступной для чтения и понимания».

## Гражданство Российской Федерации

- 1 Основания, условия, порядок <sup>2</sup>приобретения и прекращения гражданства Российской Федерации 
- 6 За прием в гражданство Российской Федерации, <sup>9</sup>выход из гражданства Российской Федерации, <sup>5</sup>за установление факта наличия или отсутствия гражданства Российской Федерации <sup>3</sup>уплачивается государственная пошлина в размере 3 500 рублей. <sup>7</sup>В случае отклонения заявления по вопросам гражданства Российской Федерации государственная пошлина заявителю <sup>4</sup>не возвращается

Рисунок 1. Гражданство Российской Федерации

### Нарушены следующие правила:

1. Формулировать заголовок текста кратко, отражая его ключевую идею.

2. Избегать использования многозначных слов.
3. Использовать по возможности активный залог вместо пассивного.
4. Избегать использования частицы «не».
5. Избегать по возможности использования сложных для понимания терминов.
6. Использовать короткие предложения.
7. Начинать каждое предложение с новой строки.
8. Строить предложение так, чтобы в нем передавалась одна мысль.
9. Использовать маркеры для выделения перечисления в тексте.

Таким образом, в данном тексте выявлено 9 нарушений. Стоит отметить, что выявленные нарушения можно обнаружить в каждой строке, что может служить доказательством несоблюдения правил простого русского текста в текстах институционального взаимодействия.

Симплифицированный текстовый вариант представлен на Рисунке 2:

**Российская Федерация.**

**Оплата налога за получение или прекращение гражданства.**

**Вы платите налог 3 тысячи 500 рублей:**

- Если вы отказываетесь от гражданства Российской Федерации.
- Если вы получаете гражданство Российской Федерации.
- За факт наличия гражданства Российской Федерации.

Факт наличия – это проверка ваших документов на подлинность.

- За факт отсутствия гражданства Российской Федерации.

Факт отсутствия – если у вас нет действительного документа о наличии гражданства Российской Федерации.

Если ваше заявление отклонено, налог вам НЕ вернут.

Рисунок 2. Симплифицированный русскоязычный текст

В симплифицированном тексте была предпринята попытка учесть все русскоязычные рекомендации по составлению текстов на простом языке:

сформулирован краткий заголовок текста, используются маркеры выделения при перечислении, была упрощена синтаксическая структура (длинные предложения были разделены на более короткие и простые), дано пояснение к сложным терминам (которых не удалось избежать при симплифицировании). Стоит отметить, что нарушения двух правил не удалось избежать: использование сложных терминов (к ним были даны пояснения), избегания частицы «не».

Ниже представлен немецкоязычный текст, в котором обнаруженные нами нарушения отмечены красным цветом. Далее на Рисунке 3 представлен список нарушений, цифры в котором соответствуют нарушениям в тексте.

Wenn Sie seit **mindestens fünf Jahren ohne Unterbrechung** einen Aufenthaltstitel in Deutschland besitzen, kann Ihnen unter bestimmten Voraussetzungen ein unbefristeter Aufenthaltstitel erteilt werden. In bestimmten Fällen kann auch schon vor Ablauf der fünf Jahre ein unbefristeter Aufenthaltstitel erteilt werden.

Рисунок 3. Симплифицированный русскоязычный текст

**Нарушены следующие правила простого языка:**

- Формулировать заголовок кратко (заголовок отсутствует).
- Использовать простые слова.
- Использовать глаголы в активном залоге.
- Избегать использование генетива.

Симплифицированный текстовый вариант представлен на Рисунке 4:

**Unbefristeter Aufenthaltstitel bekommen**

Wenn Sie seit **mindestens fünf Jahren** in Deutschland leben, können Sie eine unbefristete Aufenthaltserlaubnis bekommen.

**In bestimmten Fällen.**

Sie können Ihre unbefristete Aufenthaltserlaubnis früher erhalten.

**In bestimmten Fällen.**

Рисунок 4. Симплифицированный немецкоязычный текст

В симплифицированном нами тексте была предпринята попытка учесть немецкоязычные рекомендации по составлению текстов на простом языке: сформулирован краткий и понятный заголовок текста, используются маркеры выделения при перечислении, была упрощена синтаксическая структура (длинные предложения были разделены на более короткие и простые), сложные для понимания слова заменены простыми, используются глаголы в активном залоге.

Несмотря на то, что нам удалось применить правила использования простого языка в приведённых выше текстах, симплификация некоторых текстов на русском и немецком языках может быть значительно затруднена. Среди наиболее распространенных причин можно выделить использование ссылок на законы, правовые акты и другие государственно значимые документы, к использованию которых в своде правил нет рекомендаций, использование таблиц и изображений, а также невозможность следовать правилу, например, выбора наиболее частотной лексики (не всегда общеупотребительные слова являются простыми или короткими), а также отсутствие примеров целых адаптированных текстов, согласно всем перечисленным в сборниках рекомендациям.

В условиях возрастающей сложности адаптации текстов с учётом их адресации для особой целевой группы становится очевидной потребность в разработке унифицированного подхода к созданию простых текстов, а также в автоматизации процесса создания вторичных адаптированных текстов с учётом языковой специфики реципиентов.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

В ходе исследования было выявлено, что письменные тексты институционального взаимодействия, размещенные на сайтах официальных организаций по делам миграции и беженцев Германии, а также письменные тексты, размещенные в отделениях миграционной службы г. Красноярска, а также на страницах электронных ресурсов, не могут считаться ориентированными на любого потенциального реципиента, с прагматической точки зрения.

С помощью количественного анализа текстов (русскоязычного и немецкоязычного) мы определили, что тексты, составляющие корпус собранного эмпирического материала исследования, предназначены преимущественно для людей с высшим образованием и студентов высших учебных заведений того языка и культуры, на котором они были составлены. Таким образом, реципиенты с миграционным опытом, люди, плохо владеющие русским или немецким языком, не могут являться целевой аудиторией.

Результаты проведенного количественного и качественного анализа русскоязычных и немецкоязычных письменных текстов институционального взаимодействия на предмет соблюдения правил простого языка позволили сделать следующие выводы:

1. Правила ясного языка позволяют сделать содержание и смысл текстов доступными для максимально широкого круга реципиентов.
2. В письменных русскоязычных и немецкоязычных текстах, размещенных в различных государственных институциях с целью информирования, оказания консультационной поддержки гражданам преимущественно с миграционным опытом, большая часть правил простого языка не соблюдается, тексты являются труднодоступными для восприятия и понимания, что абсолютно противоречит основной цели их создания.
3. К числу основных нарушений правил ясного языка, выделенных

в проанализированном материале относятся: использовать короткие слова (55%), избегать сокращения и аббревиатуры (41%), использовать глаголы в активном залоге (48%), избегать использования отрицательной частицы «nicht» (76%), избегать сложную символическую информацию, специальные знаки (69%), использовать короткие предложения (65%), использовать простые конструкции (52%), избегать вопросительных предложений (38%), писать новое предложение с новой строки (65%), избегать переноса части смысла предложения на новую строку (24%).

4. Выделенные особенности должны быть учтены при составлении вторичных текстов, адресованных мигрантам и другим реципиентам, испытывающим определённые сложности при восприятии и понимании письменных текстов.

5. Не все письменные тексты или их фрагменты могут быть адаптированы, ввиду наличия ссылок на законы, нормативно правовые акты и другие государственно значимые документы, не подлежащие субъективной интерпретации, поэтому очевидна потребность в разработке унифицированного подхода к созданию простых текстов, а также в автоматизации процесса создания вторичных адаптированных текстов с учётом языковой специфики реципиентов.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

На сегодняшний день, в современном, цивилизованном обществе проблема дискриминации человека, неспособного воспринимать важную текстовую информацию, является чрезвычайно острой. Существует необходимость создания адаптированного текстового материала для новой целевой аудитории, людей, характеризующихся недостаточно хорошо сформированным навыком чтения и испытывающим трудности восприятия и понимания текстов на неродном языке в контексте институциональной коммуникации, так как проблема понимания текста имеет социальный характер, а также является неотъемлемой частью социализации и адаптации личности. Соответственно, требуется перекодирование стандартных текстов в более понятные тексты того же языка.

Простой, ясный язык позволяет сделать содержание и смысл текста доступными для максимально широкого круга реципиентов.

На данный момент проблеме адаптации текстов на ясный и простой язык посвящено незначительное количество как теоретических, так и практических исследований в связи с научной новизной проблематики. Адаптация или упрощение письменных текстов для мигрантов в сферах институциональной коммуникации является задачей, которая обладает междисциплинарным исследовательским потенциалом и требует консолидации усилий различных структур современного мультикультурного общества.

Концепция простого и ясного языков широко распространена в немецкоязычном обществе и продолжает развиваться, использование ЯЯ и ПЯ закреплено на законодательном уровне и является обязательным условием функционирования государственных учреждений. В российской традиции представление о данной проблематике существует, однако сама концепция простого языка находится на стадии научной разработки и широко не применяется в общественно-значимых текстах. Стоит отметить,

что языковая адаптация является одним из основных направлений миграционной политики РФ и Германии, одним из вопросов, которые требуют решения, постоянного анализа и совершенствования с целью обеспечения успешной интеграции мигрантов в многонациональном обществе. Одним из ключевых аспектов является языковая адаптация письменных текстов институционального взаимодействия.

Симплификация текстов является неотъемлемым аспектом безбарьерной коммуникации в современном обществе. Мигранты как одни из реципиентов симплифицированных текстов институциональной направленности, часто сталкиваются с языковыми и культурными препятствиями, что делает понимание сложных институциональных текстов еще более проблематичным. Симплификация текстов поможет мигрантам лучше интегрироваться в новую среду, получать доступ к необходимой информации и услугам, полноценно участвовать в общественной жизни.

Правила ясного языка позволяют сделать содержание и смысл текстов доступными для максимально широкого круга реципиентов. В письменных русскоязычных и немецкоязычных текстах, размещённых в различных государственных учреждениях с целью информирования, оказания консультационной поддержки гражданам преимущественно с миграционным опытом, большая часть правил простого языка не соблюдается, тексты являются труднодоступными для восприятия и понимания, что абсолютно противоречит основной цели их создания.

Так, анализ собранного эмпирического материала позволил выявить нарушения следующих правил простого языка в письменных текстах: использовать короткие слова (55%), избегать сокращения и аббревиатуры (41%), использовать глаголы в активном залоге (48%), избегать использования отрицательной частицы «nicht» (76%), избегать сложную символную информацию, специальные знаки (69%), использовать короткие предложения (65%), использовать простые конструкции (52%), избегать вопросительных предложений (38%), писать новое предложение с новой

строки (65%), избегать переноса части смысла предложения на новую строку (24%).

Стоит отметить, что не все письменные тексты или их фрагменты могут быть адаптированы, ввиду наличия ссылок на законы, нормативно правовые акты и другие государственно значимые документы, не подлежащие субъективной интерпретации. Однако подобные трудности должны быть учтены уже при составлении текстов, адресованных мигрантам и другим реципиентам, испытывающим определённые сложности при восприятии и понимании письменных текстов. В связи с этим возникает потребность в разработке более детализированных рекомендаций и цифровизации процесса их создания и симплификации. Разработка специализированной платформы для создания текстов, учитывающих правила простого языка, создание цифрового сервиса, использующего не только количественные, но и качественные методы анализа, может позволить более эффективно адаптировать письменные тексты с применением компьютерных технологий для учёта специфики их адресации.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Акимова С. А. Правовое регулирование миграционной политики и деятельности миграционных служб Федеративной Республики Германия // Вестник Московского университета МВД России. 2014. Вып. 5. С. 33–36.
2. Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: Издательство «Союз», 2001. С. 176–181.
3. Артемьева А. И. Технологии оценки доступности текстовой информации в практике создания безбарьерной коммуникационной среды // Информационные технологии в гуманитарных исследованиях: Материалы Международной научно-практической конференции. Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2023. С. 169–175.
4. Бурмакина Н. Г., Куликова Л. В., Попова Я. В., Артемьева А. И. Формат текста как инклюзивная практика современного социума // Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература. 2022. Т. 19. Вып. 3. С. 607–626.
5. Бурмакина Н. Г. Ясный язык как объект социальной лингвистики: к вопросу о читабельности текстов институционального взаимодействия // Коммуникативные исследования. 2023. Т. 10. Вып. 4. С. 659–672.
6. Бабкина М. Д. Ясный язык как средство обеспечения доступности информации. Метод. рекомендации. Предварительный национальный стандарт. М.: Наш солнечный мир, 2021. 144 с.
7. Бейлинсон Л. С. Функции институционального дискурса. Лингвистика дискурса. Вестник ИГЛУ. 2009. С. 142–147.
8. Бобылев В. В. Миграционная политика: сущность, структурное строение, основные типы // Власть. 2009. Вып. 6. С. 61–64.
9. Брыгина А. В. О некоторых принципах адаптирования текста на содержательно-смысловом уровне // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. 2005. Вып. 7. С. 84–88.

10. Бурдо В. В. Современная миграционная политика Германии: состояние и проблемы // Международный студенческий научный вестник. 2018. Вып. 1.
11. Буторина Е. П. Институционализированные единицы в официальном дискурсе и медиа. Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. Вып. 12 (54). С. 54–56.
12. ван Дейк Т. А., Кинч В. Стратегии понимания связного текста // Новое в зарубежной лингвистике. 1988. Вып. 23. С. 178–183.
13. Воробьева О. Д., Рыбаковский Л. Л., Рыбаковский О. Л. Миграционная политика России: история и современность. М.: Изд-во «Экон-Информ», 2016. 192 с.
14. Гризовская Д. В. Миграционные процессы в Германии во второй половине XX – начале XXI века // Вестник Челябинского государственного университета. 2017. № 5. С. 96–103.
15. Дридзе Т. М., Леонтьев А. А. Смысловое восприятие речевого сообщения. М.: Наука. 1976. 263 с.
16. Завьялов А. В. Адаптация мигрантов в городской среде: новые условия жизни в старых городах // Урбанистика. 2018. Вып. 3. 11 с.
17. Исаева И. Е., Морева А. В. Анализ немецкого опыта в разработке текстов на ясном языке для пожилых людей // Язык и культура: Сборник статей XXXII Международной научной конференции. 2022. С. 159–162.
18. Карасик В. И. О типах дискурса. Языковая личность: институциональный и персональный дискурс. Волгоград: Перемена, 2000. С. 5–20.
19. Карпова Н. А. Специфика речевого жанра административного объявления в русском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. Томск, 2010. 28 с.
20. Карпова Н. А. Административное объявление как речевой жанр. Жанры речи. 2015. Вып. 1 (11). С. 93–100.

21. Катышева Л. В. «Простой и понятый язык» как новый тренд коммуникации государства и общества // Коммуникология. 2022. Т. 10. Вып. 2. С. 85–94.
22. Койбаев Б. Г. Законодательство Германии в иммиграционном вопросе во второй половине XX в. // Гуманитарные и юридические исследования. 2014. Вып 4. С. 101–106.
23. Колпашиков О. Б. Экстрабилити в мире (пример статьи на «ясном» языке) // Экстрабилити как феномен инклюзивной культуры: формирование инклюзивной культуры в цифровом пространстве: сборник статей III международной научно-практической конференции. Екатеринбург: Издательский дом «Ажур», 2021. С. 78–86.
24. Конева Л. В. Проблемы языковой адаптации трудовых мигрантов и способы их решения // Современные тенденции развития науки и технологий: сб. науч. трудов по материалам Международной научно-практической конференции. Белгород: «Агентство перспективных научных исследований», 2017. Т. 4. С. 33–38.
25. Косянова О. М. Проблемы языковой адаптации трудовых мигрантов в российском обществе // Экономика и социум. 2014. Вып. 2(11). С. 712–716.
26. Кошелева О. Н., Маслова А. Н. Принципы построения текстов на ясном языке в немецкоязычном интернет-пространстве // Russian Linguistic Bulletin. 2023. Вып. 5(41). С. 1–4.
27. Куликова Л. В. Языковая инклюзия как потенциал междисциплинарных исследований и образовательный ресурс: мультикультурный опыт // Terra Linguistica. 2023. Т. 14. Вып. 2. С. 23–30.
28. Лаптева Т. Г. Проблемы языковой интеграции мигрантов // Интерэкспо Гео-Сибирь. 2009. Вып. 6. С. 334–336.
29. Маслова А. Н., Кошелева О. Н. Некоторые особенности простого языка (на примере немецкоязычных сайтов) // Гуманитарные исследования. 2022. Вып. 1 (81). С. 93–97.

30. Митчелл Д. Эффективные педагогические технологии специального и инклюзивного образования // Использование научно обоснованных стратегий обучения в инклюзивном образовательном пространстве: Главы из книги: пер. Анисеев И.С., Борисова Н.В. М.: Перспектива, 2011. 139 с.

31. Мукомель В. И. Адаптация и интеграция мигрантов: методологические подходы к оценке результативности и роль принимающего общества // Россия реформирующаяся. 2016. Вып. 14. С. 411–467.

32. Нечаева Н. В., Хельмле К. С., Каирова Э. М. Перевод на ясный и / или простой языки как интралингвальный вид перевода и подготовка переводчиков // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. 2021. Т. 20. Вып. 3. С. 99–108.

33. Нечаева Н. В., Каирова Э. М., Борщевский И. С. Ясный и простой языки как средство обеспечения доступности сайтов организаций // Экстрабилити как феномен инклюзивной культуры. Формирование инклюзивной культуры в цифровом пространстве: сб. статей III международной научно-практической конференции. Екатеринбург: Издательский дом «Ажур», 2021. С. 105–114.

34. Нечаева Н. В., Хельмле К. С., Каирова Э. М. Перевод на ясный и простой языки: зарубежный опыт и перспективы в России // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2020. Вып. 3. С. 8–24.

35. Обносова Г. П., Арцимович А. А. Ясный и простой язык как средство социализации обучающихся с интеллектуальными нарушениями // WORLD SCIENCE: PROBLEMS AND INNOVATIONS: сб. статей LIX Международной научно-практической конференции. Пенза: Изд-во Наука и Просвещение, 2021. С. 208–212.

36. Первухина С. В. Структурно-семантические и дискурсивно-прагматические характеристики адаптированного текста: моногр. Ростов н/Д.: РГУПС, 2014. 202 с.

37. Первухина С. В. Характеристики адаптированного юридического текста // Язык и культура. 2015 (а). Вып.1 (29). С. 31–37.
38. Первухина С. В. Адаптированный текст: развитие понятия // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. 2015 (б). Вып.1 (146). С. 59–63.
39. Попова О. В. Адаптация текста к новым параметрам коммуникативной ситуации // Вестник Ом. ун-та. Филология. 2011. Вып. 4. С. 222–226.
40. Петелин Б. В., Кожевников В. В. Особенности миграционной политики ФРГ // Вестник Череповецкого государственного университета. 2014. Вып. 4 (57). С. 72–74.
41. Простым языком // Оценка читабельности текста [Электронный ресурс]. 2014. <https://readability.io/> (дата обращения: 25.11.2022).
42. Рязанцев С. В., Письменная Е. Е. Интеграция мигрантов в контексте внешней миграционной политики России // Социологические исследования. 2018. Вып. 3. С. 105–111.
43. Чернышева Е. Н. Проблемы формирования глобального образовательного пространства // Социально-гуманитарные знания. 2014. Вып. 8. С. 205–215.
44. Чернышева Е. Н., Борисенко В. И. Российское образование в глобальном образовательном пространстве // В сборнике: Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие. Материалы Международной научно-практической конференции. 2020. С. 433–438.
45. Чернявская В. Е. Метапрагматика коммуникации: когда автор приносит свое значение, а адресат свой контекст // Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература. 2020. Вып. 17(1). С. 135–147.
46. Чернявская В. Е. Текст и социальный контекст: социолингвистический и дискурсивный анализ смыслопорождения. М.: Ленанд, 2021. 208 с.

47. Шпаковский Ю. Ф. Оценка трудности восприятия текста / Ю. Ф. Шпаковский // Труды БГТУ. Сер.: Издательское дело и полиграфия. 2012. Вып. 9. С. 72–74.
48. Якобсон Р. О. О лингвистических аспектах перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М.: Международные отношения, 1978. С. 16–24.
49. «Ясный язык»: как сделать информацию доступной для чтения и понимания. Метод. рекомендации /Под ред. Е.Г. Титовой. Минск, 2018. 42 с.
50. Baumert A. Leichte Sprache - Einfache Sprache. Literaturrecherche. Interpretation. Entwicklung. Hannover: Bibliothek der Hochschule Hannover, 2016. 294 S.
51. Bock B. M. Leichte Texte schreiben Zur Wirksamkeit von Regellisten Leichter Sprache in verschiedenen Kommunikationsbereichen und im World Wide Web. trans-kom. 2015. S.79–102.
52. Behindertengleichstellungsgesetz. [Электронный ресурс]. URL: [https://inklusion.rlp.de/fileadmin/inklusion/Inklusion\\_Dokumente/Zweiter\\_Bericht.pdf](https://inklusion.rlp.de/fileadmin/inklusion/Inklusion_Dokumente/Zweiter_Bericht.pdf) (дата обращения: 12.04.2023).
53. Bredel B., Maaß C. Duden: Leichte Sprache. Theoretische Grundlagen. Orientierung für die Praxis. Dudenverlag. Berlin, 2016. 365 S.
54. Bundesamt für Migration und Flüchtlinge. Das Bundesamt in Zahlen 2017: Asyl, Migration und Integration. Nürnberg: BAMF, 2018.68 S.
55. Canay D. E. Leicht, leichter, Leichte Sprache – Eine Untersuchung zu sprachlichen Kodierungen und mentalen Modellen. Christian-Albrechts-Universität zu Kiel. Kiel. 2019. 102 S.
56. Cutts M. Oxford Guide to Plain English. Oxford University Press, 2020. 384 pp.
57. Die Migrationspolitik der Bundesregierung [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bundesregierung.de/breg-de/themen/migration-und-integration/migrationspolitik-2023-2228406> (дата обращения: 11.04.2023).

58. Erstes Integrationsgesetz beschlossen [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dw.com/de/erstes-integrationsgesetz-beschlossen/a-19387835> (дата обращения: 13.04.2023).

59. Maaß C., Rink I., Hansen-Schirra S. Easy Language in Germany // Handbook of Easy Languages in Europe: Easy – Plain – Accessible Vol. 8. Frank & Timme GmbH, 2021. 660 p.

60. Integrationsgesetz setzt auf Fördern und Fordern [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bundesregierung.de/Content/DE/Artikel/2016/08/2016-08-05-integrationsgesetz.html> (дата обращения: 13.04.2023).

61. Leichte Sprache. Netzwerk Leichte Sprache. Ratgeber. Bundesministerium für Arbeit und Soziales. Berlin, 2014. 128 S.

62. Leichte Sprache. Ratgeber. Bundesministerium für Arbeit und Soziales in Zusammenarbeit mit dem Netzwerk Leichte Sprache. Bonifatius GmbH, Paderborn. 2014. 128 S.

63. Maaß C. Leichte Sprache. Barrierefreie Kommunikation: Das Regelbuch. Berlin: Universität Hildesheim; LIT Verlag, 2015. 191 S.

64. Maaß C. Easy Language - Plain Language - Easy Language Plus // Balancing Comprehensibility and Acceptability. Berlin: Frank & Timme, 2020. 304 p.

65. Maaß C., Rink I. Leichte Sprache: Verständlichkeit ermöglicht Gesundheitskompetenz // Public Health Forum. 2017. 25 (1). S. 50–53.

66. Servicestelle Inklusion im Kulturbereich // Leichte & Einfache Sprache [Электронный ресурс]. URL: <https://www.inklusion-kultur.de/infoportal/kommunikation-information/leichte-und-einfache-sprache/> (дата обращения: 25.11.2022).

67. Sprach-Kitas // Frühe Chancen [Электронный ресурс]. URL: <https://www.fruehe-chancen.de/sprach-kitas> (дата обращения: 13.04.2023).

68. What are the top 200 most spoken languages? // Ethnologue [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ethnologue.com/guides/ethnologue200> (дата обращения: 17.05.2023).

## Русскоязычные письменные тексты институционального взаимодействия

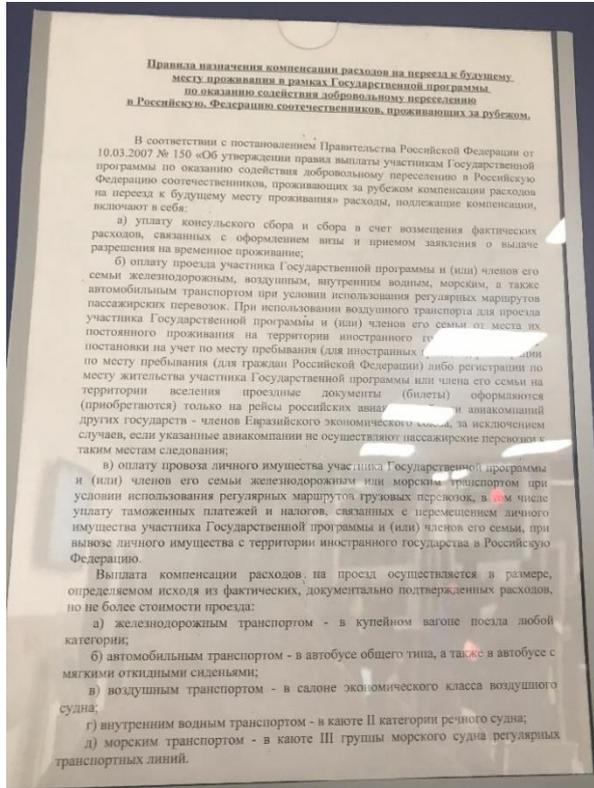


Рисунок 5. Компенсация расходов

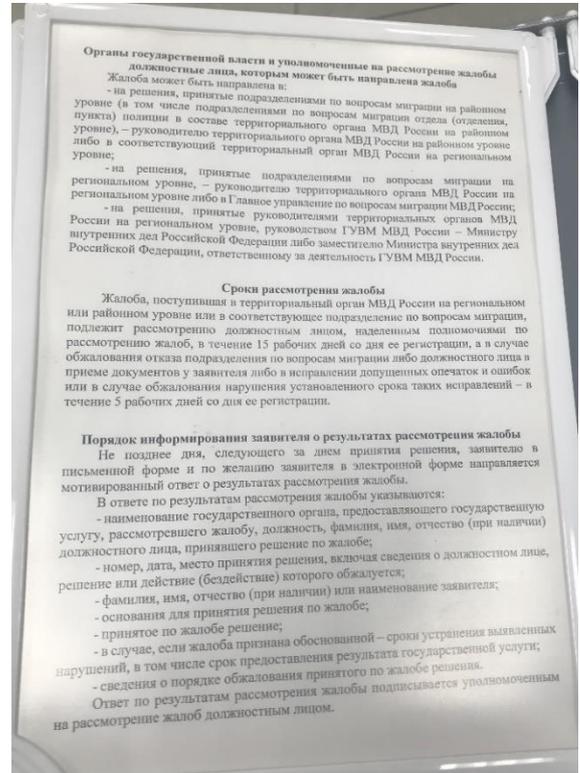


Рисунок 6. Направление жалобы

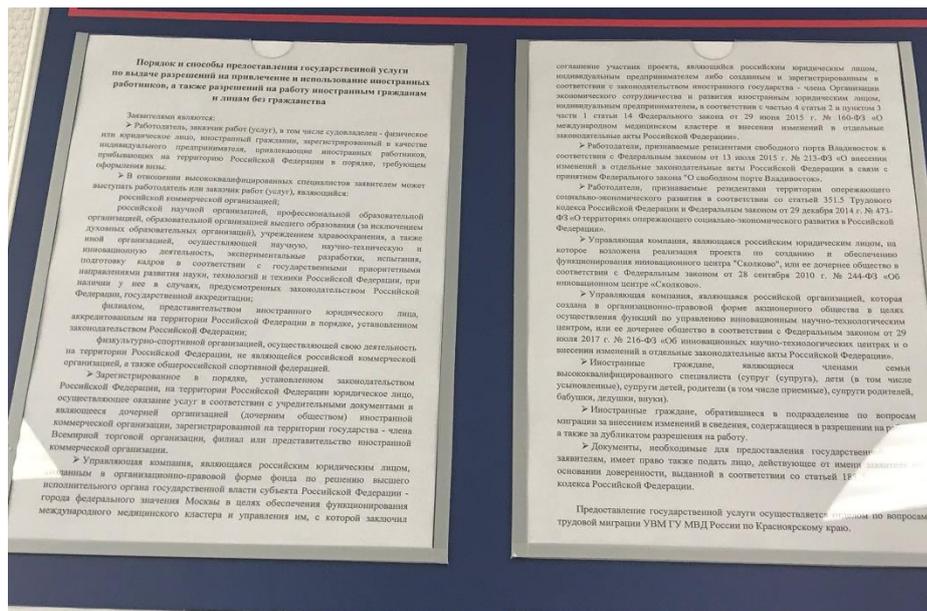


Рисунок 7. Порядок выдачи разрешения на привлечение иностранных работников

## ПРИЛОЖЕНИЕ А (продолжение)

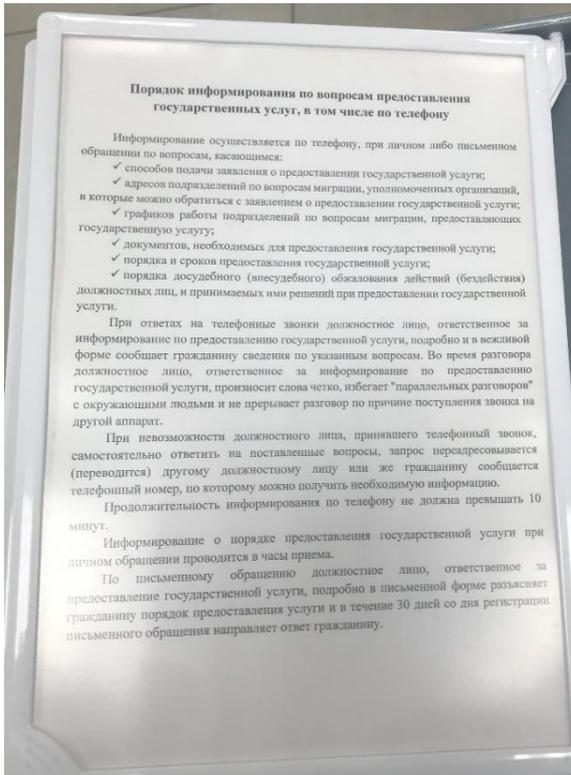


Рисунок 8. Порядок информирования предоставления государственных услуг

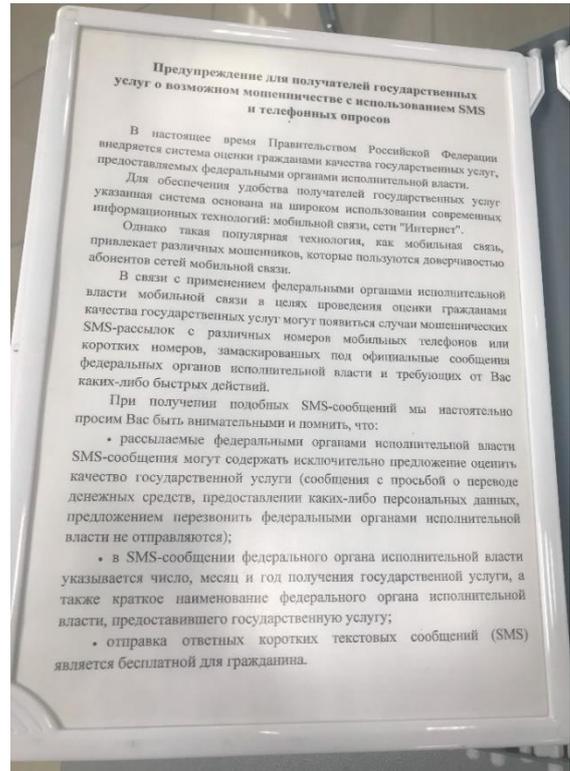


Рисунок 9. Предупреждение для получателей государственных услуг

**РАСПИСАНИЕ ПРИЕМА ГРАЖДАН ОТДЕЛОМ ПО ВОПРОСАМ МИГРАЦИИ**  
отдела полиции № 2 Межмуниципального управления МВД России «Красноярское»  
(ул. Карбышева, 4А, г. Красноярск)

Вид государственной услуги	Дни и часы приема						Кабинет/номер	Телефон предпринимательской связи
	ПН.	ВТ.	СР.	ЧТ.	ПТ.	СБ.		
<b>ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ УСЛУГИ ГРАЖДАН РФ ПО РЕГИСТРАЦИОННОМУ УЧЕТУ ПО МЕСТУ ПРЕБЫВАНИЯ И ПО МЕСТУ ЖИТЕЛЬСТВА В ПРЕДЕЛАХ РФ</b>	выходной	13.45-17.00		Прием нет		09.00-13.00	Кабинет № 11	246-62-51 четверг с 9 до 11 Единый Портал государственных услуг, МФЦ
<b>ПРИЕМ ЗАЯВЛЕНИЙ И ДОКУМЕНТОВ ПО ВЫДАЧЕ И ЗАМЕНЕ ПАСПОРТА ГРАЖДАНИНА РФ, УДОСТОВЕРЯЮЩЕГО ЛИЧНОСТЬ ГРАЖДАНИНА РФ НА ТЕРРИТОРИИ РФ</b>	выходной	9.00-13.00	9.00-13.00	Прием нет	09.00-12.00	9.00-11.00	Кабинет №15	245-81-34 четверг с 9 до 11 Единый Портал государственных услуг, МФЦ
<b>ПРИЕМ ЗАЯВЛЕНИЙ И ДОКУМЕНТОВ ПО ВОПРОСУ УТРАТЫ (ХИЩЕНИЯ), ПОРЧИ ПАСПОРТА ГРАЖДАНИНА РФ</b>	выходной	14.00-17.00	14.00-17.00	Прием нет	14.00-17.00	11.00-13.00	Кабинет №15	245-81-34 четверг с 9 до 11
<b>ВЫДАЧА ПАСПОРТОВ ГРАЖДАН РФ</b>	выходной	16.00-17.30	16.30-19.00	Прием нет	16.00-17.30	14.45-15.15	Кабинет № 5	246-62-84

Рисунок 10. Расписание приема граждан по вопросам миграции

## ПРИЛОЖЕНИЕ А (продолжение)

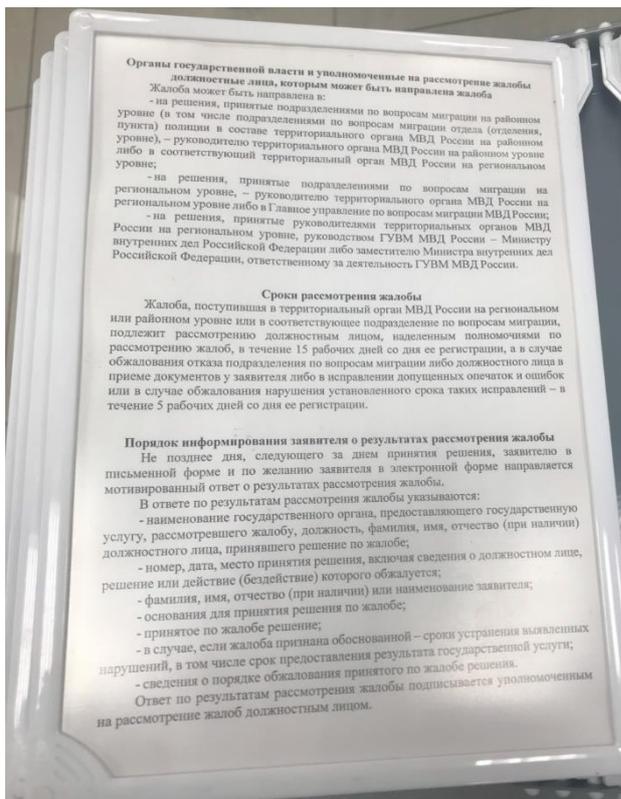


Рисунок 11. Направление жалобы уполномоченным лицам

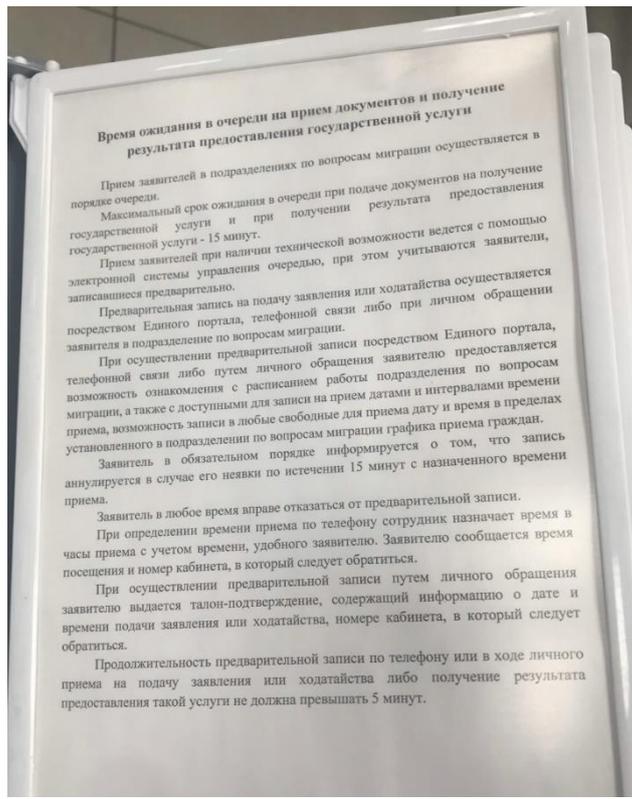


Рисунок 12. Время ожидания в очереди

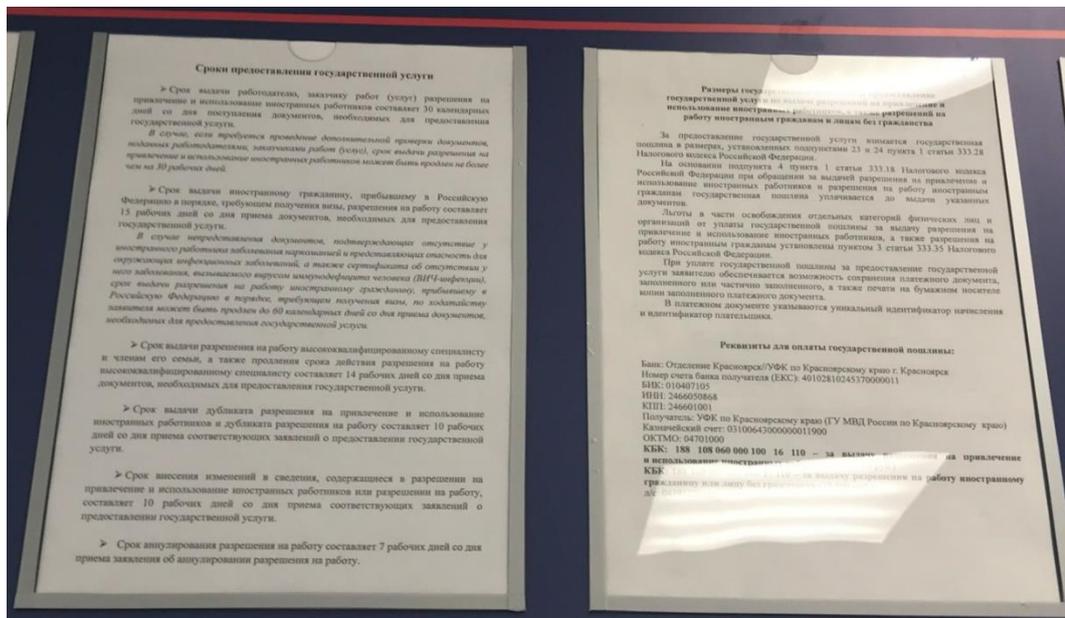


Рисунок 13. Предоставление государственной услуги

## Немецкоязычные письменные тексты институционального взаимодействия

### Hotline Arbeiten und Leben in Deutschland

ARTIKEL • BEHÖRDE

Die Hotline Arbeiten und Leben in Deutschland erreichen Sie von Montag bis Donnerstag von 09:00 – 16:00 Uhr MEZ und Freitag von 09:00 - 12:00 Uhr MEZ unter der Telefonnummer +49 (0)30-1815-1111.

Die Hotline beantwortet Ihre Fragen zu folgenden Themen auf Deutsch und Englisch:

- Jobsuche, Arbeit und Beruf
- Anerkennung ausländischer Berufsabschlüsse
- Einreise und Aufenthalt
- Deutsch lernen

Für Anruferinnen und Anrufer aus dem deutschen Festnetz fallen die ortsüblichen Telefongebühren an. Gebühren aus den Mobilfunknetzen können abweichen. Für Anruferinnen und Anrufer aus dem Ausland gilt der jeweilige Auslandspreis ihres Tarifs.

Die zentrale Informations-Hotline wird als Maßnahme der Demografiestrategie der Bundesregierung gemeinsam vom Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF) und der Bundesagentur für Arbeit (BA) im Rahmen einer ressortübergreifenden Kooperation zwischen dem Bundesministerium für Wirtschaft und Klimaschutz (BMWi), dem Bundesministerium des Innern und für Heimat (BMI), dem Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) und der BA betrieben.

Hotline  
Arbeiten und Leben  
in Deutschland  
+49 30 1815 – 1111



Рисунок 14. Hotline Arbeiten und Leben in Deutschland



#### Welche Unterlagen müssen Sie zu dem Termin mitbringen?

Die Unterlagen müssen Original-Dokumente sein. Eine Kopie reicht **nicht** aus.

Wenn Sie **nicht alle** Unterlagen haben, dann ist das nicht schlimm.

Ihr Asyl-Antrag ist dadurch **nicht gefährdet**.

Bringen Sie die Unterlagen mit, die Sie haben.

- Ihren Pass oder Ihren Ausweis
- Ihren Schul-Ausweis, wenn Sie noch zur Schule gehen
- Ihre Geburts-Urkunde
- Ihre Heirats-Urkunde, wenn Sie verheiratet sind
- Ihren Führerschein
- Teil aus dem Familien-Register

In einem Familien-Register findet man Informationen über die Familie von einer Person.

Zum Beispiel stehen dort die Namen von den Eltern und von der Ehepartnerin oder dem Ehepartner.

Das Familien-Register nennt man auch Familien-Buch

Рисунок 15. Unterlagen

### Beratungsstellen

Geben Sie Ihren Ort, Postleitzahl oder die genaue Adresse in die Suche ein, um Beratungsstellen in Ihrer Nähe zu finden. Das BAMF und die IOM möchten darauf hinweisen, dass eine Rückkehrberatung und Folgeberatungen in staatlichen sowie unabhängigen Einrichtungen immer kostenlos sind. Bitte vereinbaren Sie Termine für eine Beratung zur freiwilligen Rückkehr und Reintegration lediglich in offiziellen Stellen, die auf dieser Webseite gelistet sind. Sollten dennoch Kosten erhoben werden, bitten wir Sie, uns diese Einrichtungen zu melden unter [ReturningfromGermany@iom.int](mailto:ReturningfromGermany@iom.int)

Рисунок 16. Beratungsstellen



### "Option Freiwillige Rückkehr" - Netzwerktreffen

Unter dem Titel "Option Freiwillige Rückkehr" informieren das Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF), die Deutsche Gesellschaft für internationale Zusammenarbeit (GIZ) und die Internationale Organisation für Migration (IOM) über ihre Maßnahmen, Aktivitäten und Projekte im Bereich der freiwilligen Rückkehr und entwickeln gemeinsam neue Ansätze. Im Auftrag des Bundesministeriums des Innern und für Heimat und des Bundesministeriums für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung finden regelmäßig Informationsveranstaltungen statt, in denen aktuelle Entwicklungen im Bereich der freiwilligen Rückkehr vorgestellt werden. "Option Freiwillige Rückkehr" informiert über Synergien und Verzahnungen der jeweiligen Maßnahmen und verwirklicht somit den kohärenten Ansatz der Bundesregierung bei der freiwilligen Rückkehr.

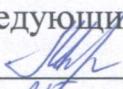
Aufgrund der großen Resonanz zu den Netzwerktreffen und des weiterhin bestehenden Bedarfs nach besserer Information für Rückkehrberaterinnen und -berater über Reintegration als Aspekt der Rückkehrberatung, wird die Veranstaltungsreihe 2020 mit unterschiedlichen Schwerpunktthemen und weiterentwickeltem Konzept fortgesetzt.

Für weitere Fragen wenden Sie sich bitte direkt an die Internationale Organisation für Migration.

Рисунок 17. Option Freiwillige Rückkehr

Министерство науки и высшего образования РФ  
Федеральное государственное автономное  
образовательное учреждение высшего образования  
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт филологии и языковой коммуникации  
Кафедра теории германских и романских языков и прикладной лингвистики

УТВЕРЖДАЮ  
Заведующий кафедрой ТГРЯиПЛ  
 О.В. Магировская  
« 25 » июля 2024 г.

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ  
СОЦИАЛЬНАЯ АДРЕСАЦИЯ ТЕКСТОВ ДЛЯ МИГРАНТОВ  
В СФЕРАХ  
ИНСТИТУЦИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

45.04.02 Лингвистика  
45.04.02.01.00 Межкультурная коммуникация и перевод

Научный руководитель



канд. филол. наук,  
доц. каф. ТГРЯиПЛ  
Я.В. Попова

Магистрант



У.В. Паршина

Нормоконтролер



А.А. Струзик

Красноярск 2024